

MINISTERIO DE ENSEÑANZA SUPERIOR E INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA

**Universidad de Orán
Facultad de Letras, Lenguas y Artes
Sección de Español**

**Tesis de Magíster
Opción: Lingüística**

**Lo social en la teorización saussureana:
Análisis y Crítica**

Presentada por:
AMROUCHE –BEDDEK Fairouz
Meriem

Bajo la dirección de:
Dra. MOUSSAOUI MEFTAH

Miembros del Tribunal:
Presidente: Dr. TERKI Hassain Ismet
Ponente: Dra. MOUSSAOUI Meftah Meriem
Vocal: Dra. KHELLADI Zoubida

**Curso académico:
2010-2011**

Dedicatoria especial

A la memoria de mi querido padre

Dedicatoria

Dedico este modesto trabajo a todas las personas que me han sostenido para finalizar esta tesis. Con especial atención, a mis dos familias AMROUCHE y BEDDEK: a mis padres, por su comprensión y ayuda, realmente nunca les podré estar suficientemente agradecida.

A mi esposo, a él especialmente le dedico esta tesis. Por su paciencia, su empeño, su fuerza y su amor.

A mi hija que ojalá verá luz pronto

A mis hermanos y hermanas, mis cuñadas y sobre todo a mis suegros que han estado siempre a mi lado

La dedico también a todos mis colegas del departamento de español sin olvidar el personal de la biblioteca.

A todos ellos,

“Muchas gracias de todo corazón”.

Agradecimientos

Agradezco primero a Dios por haber darme la fuerza y la fe que me han ayudado para acabar este trabajo.

Como más importante, me gustaría agradecer sinceramente a mi directora y tutora de Tesis, Dra. MOUSSAOUI, su esfuerzo y dedicación, sus conocimientos, sus orientaciones, su manera de trabajar, su persistencia, su paciencia y su motivación han sido fundamentales para el acabo de mi tesis, le digo del fondo de mi corazón GRACIAS.

Agradezco también a los miembros del tribunal: mis profesores: S^R Terki y S^{RA} Khalladi, les digo gracias para todo también doy las gracias a todos los profesores del departamento de español: S^R Choucha, S^R Derrar, S^{RA} Ghallamalah, S^R El Kebir, S^R Khiat, S^R Negaoui, ... y la lista es muy larga.

“A todos les digo Gracias”.

A la memoria

De la Profesora Fatma BENHAMAMOUCHE

Nuestra difunta profesora que nos ha ofrecido la oportunidad de preparar el magíster y la formación necesaria para acabarlo. Se particularizó por su comprensión y su ánimo constante que fueron testimonios de su espíritu Universitario y Humano.

¡Que Dios la acoja en su inmenso paraíso!

ÍNDICE GENERAL

- **Introducción general1**
- Primer capítulo: Presentación al Curso de Lingüística General**
- **Introducción4**
- 1. Panorama general sobre El Estructuralismo**
 - 1.1. Orígenes y evolución de la corriente estructuralista5
 - 1.2. Estructuralismo lingüístico7
- 2. Lo Social definido por Ferdinand De Saussure**
 - 2.1. Presentación de Ferdinand De Saussure9
 - 2.2. Objeto de la lingüística10
 - 2.3. La lengua según Ferdinand De Saussure12
 - 2.4. Lengua y habla (langue/parole)18
 - 2.5. Relación entre la lengua y el pensamiento20
 - 2.6. Las dos lingüísticas: Sincronía/Diacronía.....23
- **Conclusión25**

Segundo capítulo: Lo Social: Análisis y Crítica

• Introducción.....	26
1. <u>Ce que parler veut dire: Crítica de la dimensión social</u>	
saussureana	
1.1. Síntesis de la Concepción de Bourdieu	26
1.2. La economía de los intercambios lingüístico.....	28
1.3. Eficacia del discurso y poder simbólico	33
2. Jean Louis Calvet y su libro <u>Pour et contre Saussure</u>	
2.1. Presentación del autor.....	37
2.2. Resumen del libro <u>Pour et contre Saussure</u>	38
2.3. Crítica metodológica al <u>Curso de Lingüística General</u>	40
2.4. Hacia una lingüística social	43
3. Crítica benvenistiana a las teorías saussureanas	
3.1. La noción de la arbitrariedad del Signo	49
3.2. Lingüística de la enunciación	53
3.3. Semántica y semiología	56
4. Sociolingüística laboviana y su crítica a la lingüística general	
4.1. Definición de la sociolingüística	59
4.2. Estudio del lenguaje en su contexto social	61
4.3. Variedades lingüísticas	65
• Conclusión	67

Tercer capítulo: Realidad lingüística en Argelia

• Introducción.....	68
1. Contacto de lenguas en Argelia	
1.1. Cohabitación de códigos lingüísticos en Argelia	69
1.2. Las variedades	72
1.3. Los registros	73
2. El habla argelina actual y su impacto en la sociedad	
2.1. Expresiones y giros actuales	77
2.2. Variaciones locales en el habla argelina	82
• Conclusión.....	87
• Conclusión general	88
• Bibliografía.....	90
• Anexos.....	94

CAPÍTULO PRIMERO

Proyección al Curso de Lingüística General

- **Introducción general**

Forzoso es reconocer que la lengua es un compromiso importante. Refleja las ideologías, las políticas y las culturas. Actualmente, con los medios de difusión y más concretamente con Internet, asistimos a la extensión del inglés. En efecto, con el fenómeno de la globalización, el inglés es la lengua más hablada. (Hoy hablamos de “Anglais planétarisé”).

“La lengua es un fenómeno social”. Esta frase tan sencilla, aparentemente fue al origen de una verdadera ruptura epistemológica. Trastornó la antigua visión que los lingüistas vehiculaban durante mucho tiempo a saber: la lengua es un fenómeno divino, la lengua es auxiliar a las demás disciplinas, la lengua no se explica, etc. Ferdinand De Saussure fue el primer lingüista que habló de la lengua como hecho o fenómeno social. Este axioma nos ha llamado la atención.

Nuestro propósito en este trabajo, es intentar ver cómo Ferdinand de Saussure explica tal fenómeno y lo atribuyó a la lengua.

Todo estudio lingüístico sea o sociolingüístico debe coger como punto de partida el famoso *Curso de Lingüística General* (CLG) (de aquí en adelante CLG refiere al Curso de Lingüística General del maestro F. De Saussure) y esto gracias a sus aportes tan preciosos a favor de la lingüística. CLG está considerado como la piedra angular con la que se determina la lingüística moderna pero, esto no niega que al mismo tiempo, ha sido un objeto de estudio crítico, pues muchos científicos lo han puesto en tela de juicio. Nosotros, en este trabajo, nos acercaremos al CLG para explicar “*la dimensión social*” definida por Saussure; lo que explica el título de nuestra investigación:

“Lo Social en la teorización saussureana: Análisis y Crítica”.

La elección del tema surge tras nuestras lecturas al CLG ya que hemos destacado una paradoja muy importante: *la lengua es un fenómeno social*. Esta frase puede engañar cualquier lector. En este trabajo vamos a ver Primero ¿Cuál es esta paradoja y en qué consiste? ¿Dónde está “*lo social*” en las teorías saussureanas?

Nuestro objetivo es intentar aclarar este “enigma” saussureano como lo califica muy bien el lingüista francés Jean Louis Calvet en su libro “Pour et contre Saussure: vers une linguistique sociale” y al mismo tiempo demostrar que “*lo social*” tal como lo presenta Saussure en sus teorías es muy limitado. Pero, ¿Cómo lo vamos a demostrar?

El presente trabajo consta de tres capítulos:

El primer capítulo titulado: **Presentación al Curso de lingüística general**; es un acercamiento al CLG de F De Saussure y su famosa corriente estructuralista. En esta parte empezaremos por dar un panorama general sobre el Estructuralismo viendo su evolución y sus orígenes, luego haremos un análisis al CLG destacando las teorías más relevantes y las aportaciones del autor a la lingüística moderna a demás, ver cómo Saussure explica el fenómeno social. Pasamos después al segundo capítulo cuyo título es: **Lo social: Análisis y crítica**. Esta parte va a ser un estudio propiamente crítico dirigido por algunos especialistas pluridisciplinarios. Empezaremos nuestra crítica por el sociólogo francés Pierre Bourdieu y su famoso libro Ce que parler veut dire, luego el lingüista Jean Louis Calvet y su obra Pour et contre Saussure: -vers une linguistique social- pasamos después al lingüista Emile Benveniste y su libro Problèmes de linguistique général (tomo I y II) y al final el sociolingüista estadounidense William Labov y su famosa obra Modelos sociolingüísticos. Hemos escogido estos autores porque tienen un punto común: el estudio de la lengua bajo una óptica social. En este capítulo destacamos la concepción de cada autor a la lengua y sobre todo sus críticas dirigidas hacia las teorías saussureanas en general y la dimensión social en particular.

Para llevar a cabo nuestra investigación hemos pensado que es necesario dar a nuestro trabajo un aspecto práctico por esto nuestro último capítulo es una demostración basada en casos concretos. A éste dedicamos un capítulo titulado: **Realidad lingüística en Argelia**. En esta parte, intentamos demostrar que la lengua no es una nomenclatura limitada como pretende Saussure sino que es un fenómeno variable que difiere de un individuo a otro y de una región a otra, hemos escogido la sociedad argelina como terreno de investigación porque es un ejemplo vivo de las diversificaciones lingüísticas y de variaciones estilísticas.

Al final, hemos concluido nuestro trabajo destacando los resultados alcanzados a lo largo de nuestra investigación, hemos dedicado también una parte titulada anexos en la cual hemos elaborado un glosario de términos lingüísticos compuesto de definiciones de algunos conceptos utilizados en nuestro trabajo a demás de algunos documentos sacados de la prensa, de libro, artículos, mapas, imágenes, caricaturas, biografías de autores, etc que sirven como ejes de reforzamiento para demostrar que la lengua es un fenómeno social.

- **Introducción**

Antes de ser un objeto de estudio, la lengua era considerada como un fenómeno divino sin ningún presupuesto científico, a demás, era auxiliar y servía sobre todo para los estudios del parentesco. Esta concepción permaneció hasta el siglo XX exactamente con la aparición póstuma de la famosa obra Curso de lingüística general del lingüista suizo Ferdinand De Saussure, quien realizó lo que se denomina *Una Ruptura Epistemológica* con el siglo pasado. Ahora, con la nueva teoría de Saussure hablamos de lingüística moderna ya que gracias a él, la lengua ha cambiado de perspectiva y vuelto un objeto de estudio científico.

Saussure ha introducido una renovación en la lingüística y ha puesto en tela de juicio las antiguas visiones. La lengua hoy no es aquél fenómeno divino que existía antes sino, un hecho social y un objeto de análisis regido por normas y leyes. Con Saussure hablamos también de oposiciones binarias o dicotomías tales como *lengua/habla, sociedad/individuo,...* a demás, la palabra con la lingüística moderna no es este “cajón” desordenado sino, ha vuelto un término preciso definido como: *El signo lingüístico*. Es decir, una combinación entre un concepto y una imagen acústica¹.

Nosotros, en esta primera parte del trabajo, nos hemos focalizado más en la dimensión social tal como la concibe Saussure por esto, en el primer capítulo, intentamos sacar y ver cómo Saussure define y atribuye tal fenómeno a la lengua.

1. Panorama general sobre el Estructuralismo

1.1. Orígenes y evolución de la corriente estructuralista

La teoría de Ferdinand De Saussure, se inserta dentro de una amplia corriente pluridisciplinar conocida bajo la denominación siguiente: El Estructuralismo.

¹ . Para más detalles ver : Cours de linguistique générale publicado por : Charles Bally, Albert Sechehaye y Albert Riedlinger, en Bibliothèque scientifique Paris 1966.

¿Qué es el Estructuralismo?

El estructuralismo es un enfoque de las Ciencias Humanas que creció hasta convertirse en uno de los métodos más utilizados para analizar el lenguaje, la cultura y la sociedad en la segunda mitad del siglo XX. El estructuralismo es una corriente general con un cierto número de variantes. Sus influencias y desarrollos son complejos.

Los orígenes para determinar el verdadero punto de partida del Estructuralismo son muy ambiguos. Louis Millet escribe:

*"El estructuralismo parece haber nacido, en las orillas del Sena; entre 1960 y 1966"*².

Esta afirmación provoca una sonrisa indulgente de los lingüistas y hasta para los que no se han ocupado de cerca de los orígenes y las fuentes del estructuralismo ya que la idea de estructura y de sistema lingüístico está ubicada en el umbral del siglo XX (por lo menos), y de ninguna forma en la primera década de la segunda mitad de este siglo.

Para la mayor parte de los lingüistas europeos, el estructuralismo lingüístico nace con la aparición póstuma en 1916 del Curso de lingüística general³ que dio Ferdinand de Saussure en la facultad de Ginebra entre los años 1907y1911.

El Estructuralismo propiamente lingüístico escribe Jean Piaget⁴ nació el día en que F. de Saussure mostró que los procesos de la lengua se reducen a la diacronía y que por ejemplo la historia de una palabra está a menudo muy lejos de explicar la significación actual.

No hay que ignorar la importante participación de R. Jakobson, N.S. Trubetzkoy y S.Karchevsky, durante el primer congreso de lingüistas que tuvo lugar en 1928 en la Haya. En realidad, será bastante difícil a la hora de sistematizar cronológicamente el desarrollo seguido por las ideas estructurales, situar la contribución de unos lingüistas

² . MILLET Louis y M.VARAIN d'Ainielle. Le structuralisme, París 1970. P, 9.

³ .El Curso aparece en varias ediciones sucesivas: véase por ejemplo: Cours de linguistique générale publicado por Charles Bally, Albert Sechehaye y Albert Riedlinger, en « Bibliothèque scientifique »Paris 1966.

⁴ . OPCIT. P, 10.

como Jean Baudouin de Courtney, Adof Noreen,...por un lado u otro de la frontera que separa a los fundadores del estructuralismo de sus precursores⁵.

Pero, no cabe duda que ha sido F. De Saussure con la importancia concedida al inmanentismo y a las relaciones con su descripción del funcionamiento lingüístico mediante diferencias y oposiciones, *el padre del estructuralismo lingüístico europeo*, mientras Edward Sapir y Leonard Bloomfield, pueden ser considerados –debido a la preeminencia conocida a la función, a la posición y sustitución- los fundadores del descriptivismo americano.

Cada uno de los dos tipos de estructuralismo lingüístico ha seguido una dinámica propia de desarrollo, ha conocido una diversificación más o menos matizada según la tradición local y la pauta marcada por las relaciones sincrónicas establecidas.

1.2. Estructuralismo y lingüística

Queríamos recordar brevemente que el estructuralismo es un enfoque que abarca no sólo la lingüística sino también la cultura, literatura,...

Por ejemplo, Cuando está utilizado para examinar la literatura, un estructuralista crítico examinará la relación subyacente entre los elementos (la estructura) de, por ejemplo, una narración, más que enfocarse en el contenido. Este enfoque permite comparar y hallar vínculos y estructuras similares en obras pertenecientes a épocas y culturas diferentes.

“El Curso de Saussure” influyó muchos lingüistas en el período entre la Primera Guerra Mundial y la Segunda Guerra Mundial⁶. En los Estados Unidos, Leonard Bloomfield desarrolló su propia versión de la lingüística estructural, en tanto que Louis Hjelmslev hizo lo mismo en Escandinavia. En Francia, Antoine Meillet y

⁵ . Síntesis de las informaciones sacadas del libro de: MILLET Louis y M.VARAIN d’Ainielle,le structuralisme, París 1970.

⁶ . Síntesis de las informaciones sacadas de la revista electrónica de : LÓPEZ, Isabel, Martínez y HERNÁNDEZ, Eulalia Sánchez (2002) Revista electrónica de estudios filológicos (universidad de Murcia) www.TONOSDIGITAL.com

Émile Benveniste continuaron con el programa saussureano. El desarrollo más importante vino sin embargo, de los miembros de la Escuela de Praga, como Roman Jakobson y Nikolai Trubetzkoy, cuyas investigaciones serían muy influyentes. El ejemplo más claro del estructuralismo de la Escuela de Praga radica en el concepto de fonología (también llamada fonémica). En lugar de compilar simplemente una lista de los sonidos que aparecen en un lenguaje, los miembros de la Escuela intentaron examinar cómo estaban relacionados. Determinaron que el inventario de sonidos en un lenguaje podía ser analizado en términos de series de contrastes. Por ejemplo, en inglés las palabras 'pat' y 'bat' son distintas porque los sonidos de la 'p' y la 'b' suenan de manera contrastada. La diferencia radica en que el hablante vocaliza la 'b' y no la 'p'. Entonces, en inglés existe un contraste entre consonantes vocalizadas y no vocalizadas. Analizar los sonidos en términos de contraste sonoro permite realizar un enfoque comparativo. Aunque este enfoque es ahora estándar en lingüística, fue revolucionario en su tiempo. La fonología se convertiría en la base paradigmática para el estructuralismo en una gran variedad de formas.

Hoy el Estructuralismo ha sido superado por enfoques como el post Estructuralismo y la deconstrucción. Existen muchas razones para esto. La escuela estructuralista ha sido criticada por favorecer un determinismo estructural en lugar de subrayar la capacidad de acción de los individuos. Las turbulencias políticas de los años sesenta y setenta (y particularmente los levantamientos estudiantiles del Mayo Francés) comenzaron a afectar a la Academia, y trajeron al centro de la escena las relaciones entre el poder y la lucha política. En los años ochenta, la deconstrucción y su énfasis en la ambigüedad fundamental del lenguaje - más que en su cristalina estructura lógica - se volvieron populares. Al final del siglo XX, el estructuralismo se considera una importante escuela de pensamiento, aunque la atención está puesta en los movimientos que generó, más que en sí misma⁷.

2. Lo social definido por Ferdinand De Saussure

⁷. Ibid. www.TONOSDIGITAL.com

2.1. Presentación de Ferdinand De Saussure

Tal vez, los dos rasgos que mejor definan a Saussure son los de ser universitario y ser *el fundador de la lingüística moderna*. Nació en Ginebra en 1857 y murió en la misma ciudad en 1913; cuando contaba por lo tanto cincuenta y seis años. De estudiante de enseñanza media mostró especial interés por la química y la gramática. De universitario se dedica fundamentalmente a estudios indoeuropeos, y a los veintiún años, en 1878 publica *Le Memoire sur le système primitif des voyelles dans les langues indoeuropèenes*. En 1881, Michel Breal, le ofrece dar clases en la Escuela Práctica de Altos Estudios de París donde reside durante 10 años. En el 06 de diciembre de 1906, Ferdinand de Saussure dio dos horas de lingüística general en la Universidad de Ginebra sustituyendo al profesor Wertheimer, Saussure enseñaba ya la gramática comparada y el sánscrito; esta nueva carga va a repartirse en tres períodos :

- Enero 1907 hasta Julio 1907 (cinco estudiantes)
- Noviembre 1908 hasta Junio 1909 (once estudiantes)
- Octubre 1910 hasta Julio 1911 (doce estudiantes)

F. de Saussure escribe algunos artículos pero sus preocupaciones se orientan hacia los problemas generales del lenguaje.

De Saussure ha raramente redactado sus cursos; el testimonio de sus estudiantes y de sus manuscritos nos deja la imagen de un hombre que tiene algunas excepciones cuyo fruto es su famoso *cours de linguistique générale* publicado por sus discípulos : Charles Bally y Albert Sechhay; gracias a sus notas , el Curso ha podido ver la luz en 1916 durante 40 años, pero 40 años que han marcado toda la historia de la lingüística (de Bloomfield a Chomsky, de la Escuela de Praga a Martinet, pasando por Luis Hjelmslev , Benveniste y muchos otros). El curso, como lo dice el lingüista francés Jean Louis Calvet, va a ser después de su muerte y hasta una época más reciente la piedra angular por la cual se determina la lingüística moderna.

2.2. Objeto de la lingüística

Las investigaciones y los estudios para determinar el verdadero objeto de la lingüística datan de tiempos muy remotos. Antes, los estudios lingüísticos eran o sea comparativos o históricos, esto significa que el lingüista no se ocupaba del estudio mismo de la lengua, esta cuestión preocupa muchos científicos citamos por ejemplo el lingüista estadounidense Bierwish quien dijo:

”La reflexión sobre el lenguaje natural, es algo que nos resulta a la vez muy próximo y muy remoto: todos lo dominamos y lo usamos, pero al usarlo miramos siempre más allá a los objetos de que hablamos, a la que significamos. Hacia el lenguaje en sí mismo, la atención se dirige primariamente bajo puntos de vista que le son extraños: al filósofo le interesa el papel del lenguaje en el proceso cognitivo y su relación con la lógica, al sicólogo, la relación entre el lenguaje y el pensamiento y el proceso del aprendizaje del habla, al teorizante de la estética, su función en la literatura ‘”⁸

En efecto, esta visión perduró hasta el siglo XX. La aparición del Curso de lingüística general ha podido aclarar esta ambigüedad lingüística, como lo afirma Ferdinand De Saussure:

“De cualquier lado que se mire la cuestión, de ninguna parte nos ofrece el objeto de la lingüística. Por todas partes nos topamos con este dilema: o bien nos aplicamos a un sólo lado de cada problema (individual; social) con el consiguiente riesgo de no percibir las cualidades arriba señaladas, o bien si estudiamos el lenguaje por muchos lados a la vez, el objeto de la lingüística nos

⁸ .BIERWISH, M: El estructuralismo: Historia, problemas, métodos. Edición a cargo de G.FERATER. Barcelona. Tusquets, 1971, p, 11.

parece como un montón confuso de cosas heterogéneas y sin trabazón”⁹

Se nota pues que es muy complicado y difícil delimitar el objeto del estudio lingüístico. Saussure, gracias a sus investigaciones ha podido solucionar esta polémica dice:

“A nuestro parecer, no hay más que una solución para todas estas dificultades, hay que colocarse desde el primer momento en el terreno de la lengua y tomarla como norma de todas las otras manifestaciones del lenguaje”¹⁰

Como ya se puede constatar, ahora con Saussure todos los estudios lingüísticos se dirigen hacia la lengua misma, pero para nosotros, lo que nos interesa más es ver cómo Saussure define la lengua y cuáles son sus rasgos característicos.

2.3. La lengua según Ferdinand De Saussure

⁹.El Curso, p.50, 51.

¹⁰.El Curso, p, 52

Para Saussure:

“La lengua no se confunde con el lenguaje: la lengua no es más que una determinada parte del lenguaje, aunque esencial. Es a la vez un producto social de la facultad del lenguaje y conjunto de convenciones necesarias, adoptadas por el cuerpo social para permitir el ejercicio de esa facultad en los individuos”¹¹

A lo largo del CLG, Saussure da muchas definiciones a la lengua, nosotros, hemos intentado sintetizarlas en los puntos siguientes:

1º). La lengua es la parte social del lenguaje, exterior al individuo y que él no puede crearla ni modificarla; existe como un contrato pactado entre los miembros de la comunidad, y para asimilarla, el individuo necesita un aprendizaje.

2º). La lengua se distingue del habla, por su carácter independiente, ya que hoy no hablamos las lenguas muertas (griego y latín) pero podemos asimilar su organización lingüística. La ciencia de la lengua se independiza de los elementos del lenguaje.

3º). Mientras el lenguaje es heterogéneo, la lengua por su carácter delimitativo (No tiene límites) es de naturaleza homogénea: es un sistema de signos en donde es esencial la unión del sentido de la imagen acústica y donde las dos partes del signo son igualmente síquicos.

4º). La lengua es un objeto concreto, los signos lingüísticos en el momento de ser síquicos, no son abstracciones, sino son realidades que ocupan un sitio en el cerebro, a demás los signos de la lengua son tangibles; la escritura puede fijarlos en imágenes convencionales, pero sería imposible fotografiar con todos los detalles los actos del habla; la fonación de una palabra representa movimientos musculares extremadamente difíciles a conocer y a figurar

Lo que se puede constatar tras estas definiciones, es que para Saussure, el individuo no es más que un receptor, no actúa y no participa en la producción de la

¹¹ .Ibid, P, 58, 59.

lengua. Según el modelo saussureano, es un sujeto pasivo; la lengua por su lado, es de carácter homogéneo como si fuese una imagen fija que no se puede modificara demás a demás, la considera Saussure como un contrato pactado entre los miembros de la comunidad.

Dentro de las famosas aportaciones saussureanas, su definición de la lengua como sistema de signos dice:

“La lengua es un sistema de signos distintos que corresponden a ideas distintas”¹²

Se entiende por sistema la idea de dependencia mutua que hay entre los elementos componentes de la lengua; pues en un sistema dado, los elementos no tienen significación por sí mismos, tomados aisladamente, sino en función de todo el conjunto o organismo-sistema- (eso significa que los elementos se coexisten y correlacionan entre sí) como lo dice muy bien Ferdinand De Saussure:

“La lengua es un organismo lingüístico”¹³

Lo que podemos entender por lo tanto, no son cada uno de los elementos aislados, sino las referencias y relaciones que se dan entre ellos. Para aclarar más el concepto de sistema, el maestro ginebrino nos presenta su célebre analogía con “*el ajedrez*”: Los elementos concretos del juego son el tablero, las distintas piezas-no se caracterizan esencialmente por su forma o por su material con que están hechos, sino exclusivamente por su función, por el valor que adquieren al seguirse las reglas del juego- :

“si reemplazo unas piezas de madera por otras de marfil, el cambio es indiferente para el sistema; pero si disminuyo o aumento el número de las piezas

¹² . El Curso, P, 53.

¹³ . Ibid, P, 67.

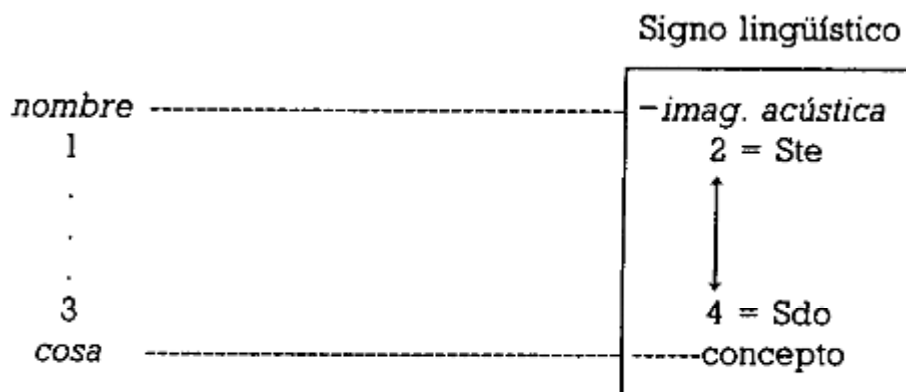
tal cambio afecta profundamente a la gramática del juego”¹⁴

En cuanto al signo, este vino a reemplazar el término palabra juzgado como genérico e impreciso

El signo es una "unidad lingüística"¹⁵ está constituido por la asociación de un concepto y una imagen acústica.

"Lo que el signo lingüístico no es una cosa y un nombre, sino un concepto y una imagen acústica. Esta última no es un sonido material, cosa puramente física, sino la huella psicológica de este sonido"¹⁶.

Tales componentes serán designados con los términos: **significante/significado**.



El concepto hay que entenderlo como la idea –o conjunto de ideas-, y la imagen como la percepción síquica de la palabra fonética¹⁷, tales términos (concepto e imagen acústica) son relacionados y dependientes como lo explica Saussure:

¹⁴ . Ibid, P, 70.

¹⁵ . El Curso, P, 127.

¹⁶ . Ibid, P, 128.

¹⁷ . Este término de imagen acústica es más estrecho, ya que cerca de la representación de sonidos de una palabra hay también él de su articulación, pero, para Saussure, es esencialmente un depósito, una cosa recibida de fuera.

*"Estos dos elementos están íntimamente unidos y se reclaman el uno al otro"*¹⁸

Hay que mencionar que Saussure atribuye dos características al signo lingüístico la primera es él de la **Arbitrariedad** y la segunda característica es la **Linealidad**.

Entendemos por arbitrariedad que la relación significante/significado no está motivada intrínsecamente, ya que el significado no impone el significante y vice versa. Tenemos por ejemplo el concepto “niño” (significado) no tiene ninguna relación interior con la serie de sonidos que lo compone: N-I-Ñ-O que lo sirven de significante.

-Tal rasgo (arbitrariedad) hace la referencia de que *"la lengua es una convención"*¹⁹, es un medio de comunicación o expresión; lo que conduce a Saussure exponer el concepto de la arbitrariedad del signo:

*"El lazo que une el significante al significado es arbitrario; o bien, puesto que entendemos por signo el total resultante de la asociación de un significante a un significado, decimos simplemente: el signo lingüístico es arbitrario."*²⁰

Saussure señala que la lengua es ante todo un instrumento de comunicación. Revela su carácter social, pero la lengua para que pueda adquirir tal carácter, es obligatorio que todos los individuos que componen una determinada comunidad admitan las mismas convenciones sobre las que asientan su comunicación es decir que comparten el mismo código lingüístico. Vamos a explicar lo que Saussure quería decir por convenciones: se sobrentiende que Saussure considera la lengua como una especie de contrato o pacto, suscrito en un momento dado por una comunidad humana, como si fuese un compromiso entre los miembros de una sociedad determinada, pero, esta

La imagen acústica es pues por excelencia la representación natural de la palabra como hecho virtual de la lengua, fuera de toda realización por el habla.

¹⁸ . El Curso, P, 129.

¹⁹ . Ibid, P, 59.

²⁰ . Ibid, P, 130.

hipótesis deja al lado un factor importante que es el carácter "natural" de la lengua, pero Saussure la califica de pacto "tácito" que agrupa a los miembros de la comunidad, como una herencia de la época precedente y que su permanencia depende del libre y natural desarrollo, fundamentalmente sicosociológico de la historia del grupo. Existe pues un concensus (acuerdo) "un habitus común" a un conjunto de hombres. Si el significante no es pues elegido sino heredero, permanece sin embargo, sin dilucidar el desarrollo y evolución de las lenguas. Saussure resuelve esta dificultad cuando dice que la evolución de una determinada lengua reside en un desplazamiento de la relación entre el significado y el significante.

Resumiendo todo lo que acabamos de explicar, pues lo que es arbitrario en el signo, es precisamente la asociación de dos series de fenómenos: lo que conciernen a variaciones del significante y lo que conciernen a variaciones del significado.

En cuanto a la segunda característica del signo lingüístico que es la linealidad, también se trata de la lengua, pero en cuanto a sistemas de comunicación oral, y toda la serie de sistemas de escritura que tienen como función principal "transcribir el sistema oral".

"El significante por ser de naturaleza auditiva, se desenvuelve en el tiempo únicamente y tiene los caracteres que toma del tiempo:

a) representa una extensión

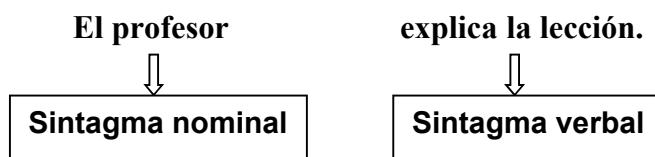
b) Esta extensión es mensurable en una sólo dimensión; es una línea."²¹

El carácter de sucesión salta a la vista; ahora vemos sus importantes consecuencias: Desde un punto de vista formal, se posee, por lo menos, para un análisis de la lengua, un orden sucesivo, según la posición de las distintas unidades lingüísticas:

²¹ . BARQUERO, Velilla, Ricardo, Saussure y Chomsky –Introducción a su lingüística- Editorial Cincel, S.A, Madrid, 1974.P, 60.

Estas combinaciones que se apoyan en la extensión se pueden llamar sintagmas

Por ejemplo tenemos aquí un enunciado lingüístico:



Notamos en este ejemplo que las las unidades lingüísticas que constituyen esta oración se suceden el uno tras el otro en la misma línea.

Tras las explicaciones dadas por el maestro ginebrino podemos decir que tal carácter lineal exige ciertos condicionantes lógicos del pensamiento humano. Como lo ha constatado Barquero Vellia Vasquez diciendo:

“Por oposición a los significantes visuales (señales marítimos por ejemplo) que pueden ofrecer complicaciones simultáneas en varias dimensiones, los significantes acústicos no disponen más que de la línea del tiempo ;sus elementos se presentan uno tras otro, forman una cadena. Este carácter se destaca inmediatamente cuando los representamos por medio de la escritura, en donde la sucesión en el tiempo es sustituida por la línea espacial de los signos gráficos.”²¹

²¹ . Ibid, P, 62

2.4. Lengua y habla (Langue/parole)

Hemos visto uno de los rasgos característicos de la lengua que señala Saussure en el CLG que es su independencia; como parte social del lenguaje, es un instrumento de comunicación que está independiente al individuo, Saussure explica que la lengua es uniforme, ya que si cada hombre hablará su propia y particular lengua, sería imposible establecer la comunicación humana pero, inversamente, la lengua no se realiza más que de una manera individual. Tal oposición lleva a precisar a Saussure:

"El estudio del lenguaje comporta pues dos partes: La una esencial tiene por objeto la lengua, que es social en su esencia e independiente del individuo; este estudio es únicamente psíquico; la otra secundaria tiene por objeto la parte individual del lenguaje, y es filosófico"²²

Con esta definición, se separan los dos planos: el de la lengua y el del habla. Para entender mejor la diferencia que existe entre lengua y habla, hemos sacado un fragmento del Curso de Lingüística General que dice:

"La lengua existe en la colectividad en la forma de una suma de acuñaciones depositadas en cada cerebro, más o menos como un diccionario cuyos ejemplares idénticos fueran repartidos entre los individuos (...).Este modo de existencia de la lengua puede quedar representado por la fórmula :

$1 + 1 + 1 + 1 + \dots = 1$ (modelo colectivo)

¿De qué modo está presente el habla en esta misma colectividad?

²² . Ibid, P, 64.

-El habla es la suma de todo lo que la gente dice, y comprende:

a) Combinaciones individuales, dependientes de la voluntad de los hablantes.

b) Actos de fonación igualmente voluntarios, necesarios para ejecutar tales combinaciones.

No hay pues, nada de colectivo en el habla; sus manifestaciones son individuales y momentáneas. En ella no hay nada más que la suma de los casos particulares según la fórmula:

$$(I + I' + I'' + I''' + \dots) \text{ } ^{23}$$

Con esta diferenciación entre lengua/habla, se puede constatar que el habla es multiforme y atomizado y la lengua es de entidad virtual organizada. Tal planteamiento recibió una gran atención por parte de los lingüistas de los años cincuenta; prueba de esto, la afirmación de un ilustre lingüista:

"La vida intelectual del siglo XX puede caracterizarse ante todo por dos principios: él de la estructura o de la totalidad y él de la inmanencia o independencia." ²⁴.

Muchos son los que han falseado la dicotomía saussureana lengua/habla que consiste en su principio en identificar el habla con el aspecto individual del lenguaje y la lengua con su aspecto social.

Entonces, si admitimos la concepción saussureana de *lo social*, admitimos por lo tanto que los individuos son iguales ante la lengua y que esta última, la considera Saussure

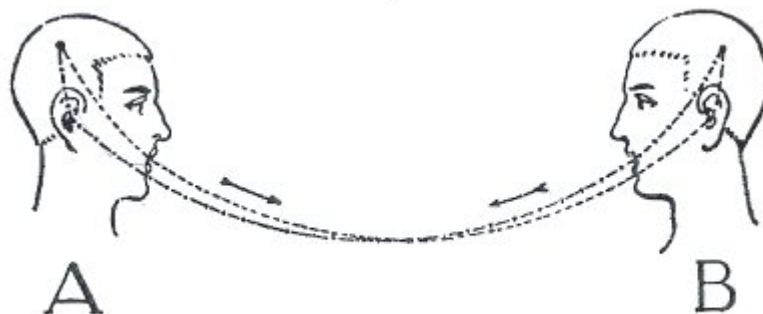
²³ . Ibid, P, 64.

²⁴ . TOGEBY, K. Structure immanente de la langue française. Paris, Larousse, 1965, P, 5.

como una lista de palabras depositada en el cerebro de los individuos pero, lo que la realidad demuestra es todo el contrario pues Saussure ignora totalmente los factores externos que influyen sobre los individuos y cambian su manera de percibir y de expresarse.

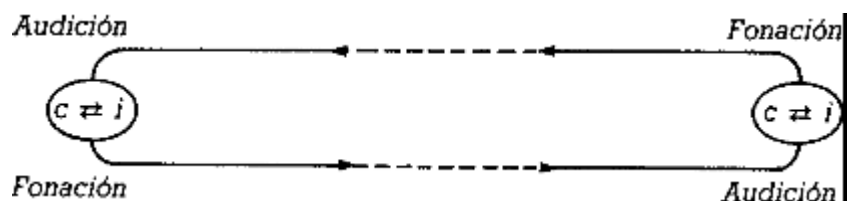
2.5. Relación entre la lengua y el pensamiento

Para encontrar dentro del lenguaje la esfera que corresponde a la lengua, hay que situarse frente al acto individual que permite reconstruir el circuito del habla. Este acto supone al menos dos individuos (es lo mínimo exigible). Para que el circuito sea completo proponemos dos personas A y B que se comunican:



El punto de partida del circuito está en el cerebro de uno, por ejemplo A en donde los conceptos son asociados a las representaciones de « signos lingüísticos » o imagenes acústicas que sirven para su expresión. Suponemos que un concepto dado activa en el cerebro una imagen acústica correspondiente: es un fenómeno enteramente físico, seguido a su vez de un proceso fisiológico: el cerebro transmite a los órganos de la fonación una impulsión correlativa a la imagen, luego, las ondas sonoras se

propagan de la boca de A a la oreja de B: proceso puramente físico. En seguida, el circuito se prolonga en B en un orden inverso: de la oreja al cerebro; si B habla a su vez, este nuevo acto pasa de su cerebro a él de A exactamente la misma marcha que el primero (A) y pasará por las mismas fases sucesivas²⁵.



Por supuesto que este análisis no es completo, podríamos distinguir también: la sensación acústica pura, la imagen muscular de la fonación ,etc. Saussure ha tratado sólo las partes esenciales en el que se pueden distinguir: las partes físicas (ondas sonoras) de las fisiológicas (fonación y audición) y psíquicas (imagen verbal y conceptos)

-Saussure divide el circuito representado arriba en:

- a) una parte exterior (vibración de sonidos: de la boca a la oreja).
- b) una parte interior que comprende a todo el resto y a su vez se divide en
 - 1- Una parte psíquica y la otra no-psíquica, la segunda comprende los hechos fisiológicos en donde los órganos son el asiento y que los hechos físicos exteriores al individuo.
 - 2- Una parte activa y otra pasiva: es activo todo lo que va del centro de la asociación de un sujeto a una oreja de otro sujeto, y pasivo todo lo que va de la oreja de este a su centro de asociación, finalmente en la parte psíquica localizada en el cerebro

²⁵ . El Curso, PP, 27, 28, 29.

podemos llamar ejecutivo todo lo que es activo (C→I) y receptivo todo lo que es pasivo(I→C).

Hay que añadir una facultad importante de asociación y coordinación que desempeña un papel importante en la organización de la lengua como sistema; pero, para bien comprender el funcionamiento de esta facultad, alejamos del acto individual del lenguaje para penetrar en el hecho social.

Para Saussure, todos los individuos son unidos por el lenguaje, todos producimos casi los mismos signos, unidos a mismos conceptos, Saussure explica esta cristalización social demostrando que ni la parte física tampoco psíquica están implicadas, sino, se debe a las facultades receptoras y coordinadas que hacen que los hablantes partan de las mismas perspectivas por eso, Saussure compara la lengua a

*"Un tesoro depositado en la mente de los individuos pertenecidos a la misma comunidad, es un sistema gramatical existiendo virtuosamente en cada cerebro de los individuos"*²⁶.

Saussure considera la lengua y el habla inseparables y el hecho de dividirlos, separamos primero, lo que es social de lo que es individual; segundo, lo que es esencial de lo que es más o menos accesorio:

*"La lengua no es una función del hablante, es el producto que el individuo graba pasivamente; en cuanto al habla es el contrario, un acto individual de voluntad e inteligencia"*²⁷

²⁶ . El Curso p, 30

²⁷ . Ibid, P, 30.

2.6. Las dos lingüísticas: Sincronía/Diacronía:

En el siglo XIX, el estudio histórico y comparativo de las lenguas fue el centro de los estudios lingüísticos, pues los lingüistas daban mucho más importancia al pasado y descuidaron un factor importante que es el estudio lingüístico del presente o de lo que fue presente en un momento dado. Saussure, en su CLG aclara y explica con precisión la confusión entre una gramática sincrónica y una gramática diacrónica dice:

*"Sería absurdo dibujar un panorama de los Alpes tomándolo simultáneamente desde varias cumbres del jura; un panorama tiene que trazarse desde un sólo punto. Lo mismo para la lengua: no se puede ni describirla ni fijarla normas para el uso más que colocándose el lingüista en un estado determinado"*²⁸

Añade Saussure:

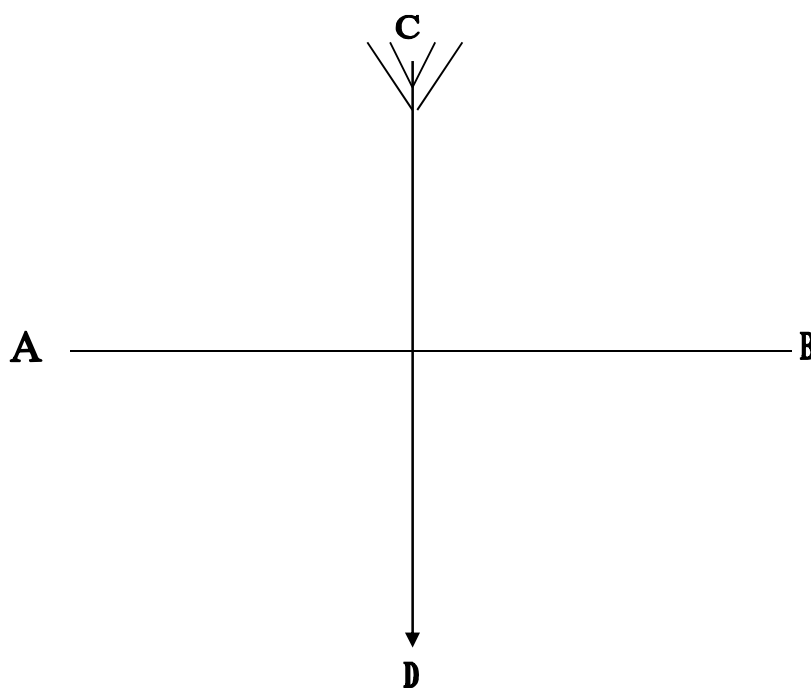
*"es sincrónico todo lo que refiere al aspecto estático de nuestra ciencia, y diacrónico, todo lo que se relaciona con las evoluciones"*²⁹.

Saussure propone al estudio de las ciencias dos ejes fundamentales sobre los cuales puede apoyar: "el eje de la simultaneidad" (AB) en el que el factor temporal no interviene (está excluido) y "el eje de sucesiones" (CD) que estudia los cambios de los hechos lingüísticos a través del tiempo³⁰.

²⁸ . El Curso, P, 154.

²⁹ . Ibid, P, 154.

³⁰ . Ibid, P, 155.



Todo lo que se refiere a la simultaneidad (AB) permite el estudio y la descripción del estado de la lengua en un momento dado, preciso, no tiene ninguna relación que ver con el pasado; en cuanto al eje de sucesión (CD) que podemos llamar histórico es pues la evolución de la lengua en el tiempo con los cambios y transformaciones que ha sufrido.

Analizando la figura representada por Saussure (arriba) se nota que ha utilizado un eje vertical que representa lo evolutivo, y otro horizontal que es un segmento que está cerrado en sí mismo. En el CLG, se observa que Saussure opta más por lo sincrónico dice:

"La oposición entre lo diacrónico y lo sincrónico salta a la vista en todos los puntos. Por ejemplo-para comenzar por lo más evidente-no tienen igual importancia. En este punto es patente que el aspecto sincrónico sobre el otro, ya que para la masa hablante es la verdadera y única realidad."³¹

³¹ . El Curso, P, 157.

Esta primacía que da Saussure a la sincronía la reafirma cuando dice:

*"La lengua es un sistema en el que todas las partes pueden y deben considerarse en su solidaridad sincrónica."*³²

La idea innovadora de Saussure consiste en estudiar la lengua bajo un nuevo enfoque, pues cortó con los estudios que se hacían antes y que evocan hacia las investigaciones de carácter histórico y comparativo y orienta los estudios atendiendo el carácter sincrónico.

- **Conclusión**

En esta primera parte del trabajo, hemos hecho una recapitulación de los aportes del maestro ginebrino que han sido de un gran mérito a favor de la lingüística, hemos destacado sus famosas dicotomías tal como: *lengua/habla*, *significante/significado*, *sincronía/diacronía* también hemos enfocado la dimensión social que Saussure atribuye a la lengua y que a su vez necesita más aclaraciones y más detalles, ya que lo que se nota tras nuestro análisis es que Saussure ha sido muy limitado en sus explicaciones y sus definiciones a tal fenómeno y por consiguiente, en el segundo capítulo daremos más aclaraciones apoyándonos en una muestra de especialistas que se han ocupado de cerca al estudio de este fenómeno.

³² . Ibid, P, 157.

CAPÍTULO SEGUNDO

Lo social: Análisis y Crítica

- **Introducción**

El Curso de Lingüística General ha abierto perspectivas hacia los estudios críticos, y esto, debido a los fallos y errores tanto a nivel estructural de la obra como lo del contenido y como nuestro objetivo es: por un lado criticar el fenómeno social definido por Saussure y por otro lado estudiar la lengua bajo una óptica social, pensamos que es necesario dedicar una parte a este propósito. El segundo capítulo de nuestro trabajo va a ser una crítica dirigida por algunos especialistas de diversas escuelas: el sociólogo Pierre Bourdieu, el lingüista Jean Louis Calvet, el lingüista Emile Benveniste y el sociolingüista William Labov. Lo común en estos autores es que cada uno se interesa al estudio de la lengua y sobre todo, en sus trabajos, se ve claro la dimensión social que atribuye cada autor a la lengua y que en su fondo es diferente de la de Saussure.

1 .Ce que parler veut dire : Crítica de la dimensión social Saussureana

1.1. Síntesis de la concepción de Bourdieu

Pierre Bourdieu es uno de los más famosos intelectuales franceses, considerado como el heredero de la sociología clásica, se inspiró de muchos filósofos tal como: Michel Foucault y Jacques Derrida. Dentro de sus famosas obras citamos: “Choses dites”, “Le sens pratique”, “Ce que parler veut dire”, etc.³³

Ce que parler veut dire –L'économie des échanges linguistiques- es el libro que hemos escogido para ver por un lado, la crítica del sociólogo francés a la lingüística saussureana en general y al fenómeno social en particular y por otro lado la concepción de la lengua bajo una óptica sociológica.

El sociólogo Pierre Bourdieu considera la lengua como:

“un mercado lingüístico” en el cual “los intercambios lingüísticos son también relaciones de poder simbólico en donde se actualizan las relaciones de fuerza entre locutores y los grupos respectivos”³⁴.

La ambición del autor es de:

“superar la alternativa normativa entre el comunismo y el culturalismo, con el fin de intentar elaborar una economía de intercambios simbólicos”³⁵.

³³ . Para más detalles sobre el autor ver los anexos.

³⁴ . Traducción nuestra, la cita original : “Les échanges linguistiques sont aussi des rapports de pouvoir symbolique ou s’actualisent les rapports de force entre les locuteurs ou leurs groupes respectifs”. Ver, BOURDIEU Pierre. Ce que parler veut dire -L'économie des échanges linguistiques-. Librairie Arthème, Fayard, Paris, 1982, pag, 14.

³⁵ . Traducción nuestra, la cita original : “dépasser l’alternative ordinaire entre le comunisme et le culturalisme , pour tenter d’élaborer une économie des échanges symboliques”, Ibid, pág,14.

La corriente de Pierre Bourdieu es extensa y compleja. Su influencia trasciende el campo de la sociología. Desde su primer libro sobre Argelia, escrito en 1958 a los veintiocho años, su obra ha estado empeñada en arrojar luz sobre problemas tales como la desigualdad o la dominación social, los vínculos entre el individuo y la sociedad, o las estructuras sociales y los procesos a través de los cuales se conforma la cultura.

1.2. La economía de los intercambios lingüísticos

Para Bourdieu, la palabra es por esencia poder. Poder simbólico por excelencia, por lo tanto, el lenguaje tenía que construir el objeto de análisis privilegiado de la economía de los sistemas simbólicos. Dice Gusdorf:

“El lenguaje impone la disciplina de la exterioridad”³⁶.

La exterioridad en este caso es esencialmente la sociedad: una sociedad que no define sólo las categorías –palabras con la que se piensa el mundo- sino que supone el elemento referencial constante y necesario sin el cual las palabras no tienen sentido; por ejemplo, las palabras encontradas en el diccionario son todas abstracciones, no tienen ninguna existencia real, ya que una palabra sólo adquiere sentido en su

³⁶. GUSDORF, La parole, PUF, 1952, p, 45.

contexto: contexto lingüístico, pero también, contexto social, pues, una vez utilizadas en oraciones pueden tener valor. Este es el presupuesto sencillo que opone Bourdieu a Saussure, esta reflexión llevada por Bourdieu tiene como consecuencias importantes: de autonomizar artificialmente la lengua con respeto a sus condiciones sociales de producción y de utilización.

Ferdinand De Saussure en su Curso de lingüística general hace de la naturaleza social de la lengua una de sus características internas, Bourdieu se opone a esta consideración, porque para él, los intercambios simbólicos no constituyen meros actos de comunicación, sino que encubren y reflejan relaciones de poder:

“...Se trata de mostrar que si es legítimo tratar las relaciones sociales –y las relaciones de dominación mismas- como interacciones simbólicas; es decir, como relaciones de comunicación que implican el conocimiento y el reconocimiento, debe procurarse no olvidar que las relaciones de comunicación por excelencia constituidas por los intercambios lingüísticos son también relaciones de poder simbólico donde se actualizan las relaciones de fuerza entre los locutores y los grupos respectivos”³⁷

Ahora, vamos a ver la crítica que el sociólogo dirige a las teorías saussureanas:

En su libro Ce que parler veut dire Bourdieu dice :

³⁷ . Traducción nuestra. Cita original : « ...Il, s’agit de montrer que s’il est légitime de traiter les rapports sociaux –et les rapports de dominations eux mêmes- comme des interactions symboliques, c’est-à-dire comme des rapports de communications impliquant la connaissance et la reconnaissance , on doit se garder d’oublier que les rapports de communications par excellence que sont les échanges linguistiques sont aussi des rapports de pouvoir symbolique ou s’actualisent les rapports de force entre les locuteurs et les groupes respectifs » Ver BOURDIEU Pierre. Ce que parler veut dire- l’économie des échanges linguistiques- .Librairie Arthème , Fayard , Paris,1982.pp13-14.

“Situarse en el orden de lo inteligible, como lo hace Saussure , es adoptar el punto de vista de “espectador imparcial” obligado a entender por entender e inclinado a situar esta intención hermenéutica como principio de la práctica de los agentes , actuando así como si estos hiciesen las preguntas que él se plantea con respeto a ellos”³⁸

Ésta es la crítica principal que Bourdieu dirige no sólo a Saussure sino al estructuralismo en general y la expresión de “espectador imparcial” merece más aclaraciones: Los estructuralistas según Bourdieu, se condenan a comprender de forma incompleta un sistema simbólico –en este caso la lengua- separado artificialmente de sus funciones sociales y prácticas.

El autor recuerda que la mera competencia lingüística no es suficiente para entender el fenómeno del intercambio lingüístico, sino que, al existir un contexto social de este intercambio, se hace necesaria la competencia para usar en el momento socialmente pertinente y de la forma socialmente definida de esta o estas competencias lingüísticas. Esto, significa que cada competencia lingüística viene acompañada de un contexto social por eso, diremos que el contexto social es el terreno donde se actualiza la competencia lingüística Este punto de vista se halla por cierto, contenido en el título del libro del autor: Ce que parler veut dire. Pues tras leer el título nos damos cuenta que el autor lo ha escogido aposta ya que sustituye expresamente la “lengua” como objeto de estudio por el “habla” o “acto de hablar” es decir la forma de competencia necesaria para pronunciar un discurso “socialmente eficaz”^{*} .

³⁸ . Traducción nuestra. Cita original : “Se situer dans l’ordre de l’intelligibilité, comme le fait Saussure, c’est adopter le point de vue du “spectateur impartial” qui, attaché à comprendre pour comprendre, est porté à mettre cette intention herméneutique au principe de la pratique des agents, à faire comme s’ils se posaient les questions qu’il se pose à leur propos “ Ibid, p, 25.

^{*} Para Bourdieu, todo discurso ha de tener una dimensión sociológica para que, sea eficaz por eso habla de eficacia social: si no hay eficacia social , no podemos hablar de discurso.

El mensaje transmitido debe tener una dimensión sociológica. Según Bourdieu, éste es el aspecto descuidado por Saussure al caer en la ilusión del “comunismo lingüístico” que supone estudiar la lengua como fenómeno unitario, sin detenerse en los usos diferenciales que de ella se pueden hacer: Saussure, en su Curso de lingüística general habla de “Tesoro interior”; de tesoro depositado por la práctica del habla en el cerebro de los hablantes dice:

“Es un tesoro depositado por la práctica del habla en los sujetos pertenecientes a una misma comunidad, un sistema gramatical que existe virtuosamente en cada cerebro, o más exactamente en los cerebros de un conjunto de individuos”³⁹.

Para Bourdieu, esta concepción saussureana que une a todos los individuos y les somete a hablar y comprender la misma lengua es errónea porque descuida las condiciones económicas y sociales de adquisición y también la competencia que hace diferenciar la manera de decir e interpretar de los hablantes, un ejemplo que da Bourdieu puede aclarar muy bien esta polémica:

“Si pronunciamos la palabra “campesino” frente a uno que acaba de dejar el campo, no sabemos como lo va a interpretar”⁴⁰

³⁹. Traducción nuestra, cita original : « c'est un trésor déposé par la pratique de la parole dans les sujets appartenant a une même communauté, un système grammatical existant vertueusement dans chaque cerveau, ou plus exactement, dans les cerveaux d'un ensemble d'individus ». DE SAUSSURE Ferdinand ; Cours de linguistique générale, publié par : Charles Bally, Albert Sechehaye y Albert Riedlinger .Editions payot , Paris 1972, página30.

⁴⁰. Traducción nuestra mía.Cita original : « Quand on prononce le mot *paysan* devant quelqu'un qui vient de quitter la compagnie, on ne sait pas comment il va le prendre ».opcit, pág, 19.

Es decir, si lo toma en sentido denotativo o lo comprende como si fuese una insulta –sentido connotativo- por eso Bourdieu insiste sobre el hecho de que las palabras a veces toman dos sentidos diferentes , depende de la estructura del espacio social –situación social- en donde están situados los receptores . Esta acusación que dirijo Bourdieu a Saussure la extiende a Chomsky, cuya competencia lingüística no es según Bourdieu, sino otra forma de denominar la lengua saussureana, ya que Chomsky también estudia la lengua desde la perspectiva de auditores y locutores –ideales-

“Al convertir las leyes immanentes del discurso legítimo en normas Universales de la práctica lingüística conforme, Chomsky escamotea la cuestión de las condiciones económicas y sociales de la adquisición de la competencia legítima y de la constitución del mercado en que se establece esta definición de lo legítimo y l ilegítimo ”⁴¹

Con este aspecto que Bourdieu modifica, se deduce que el autor está radicalmente en contra de la ilusión del ”espectador imparcial” que hace olvidar al científico que su objeto de estudio y él mismo están socialmente situados y definidos. Bourdieu recuerda constantemente que la ciencia en general, y la ciencia social en particular, sólo pueden evolucionar oponiéndose al triunfalismo de la razón teórica (algo expresado en otros términos por Bertrand Russell, quien afirmó que

“los teólogos piensan que Dios contempla el espacio y el tiempo desde fuera, imparcialmente y con un conocimiento uniforme de la realidad; la ciencia trata de imitar esta imparcialidad con cierto éxito

⁴¹ . Traducción nuestra .Cita original : “En convertissant les règles immanentes du discours légitime en normes universelles de la pratique linguistique conforme, Chomsky escamote la question des conditions économiques et sociales de l’acquisition de la compétence légitime et de la constitution du marché ou s’établit cette définition du légitime et illégitime ”Ibid, p.25.

*aparente, pero tal éxito es en parte ilusorio. Los seres humanos difieren Dios de los teólogos en el hecho de que su espacio y su tiempo tienen un aquí y un ahora”*⁴²

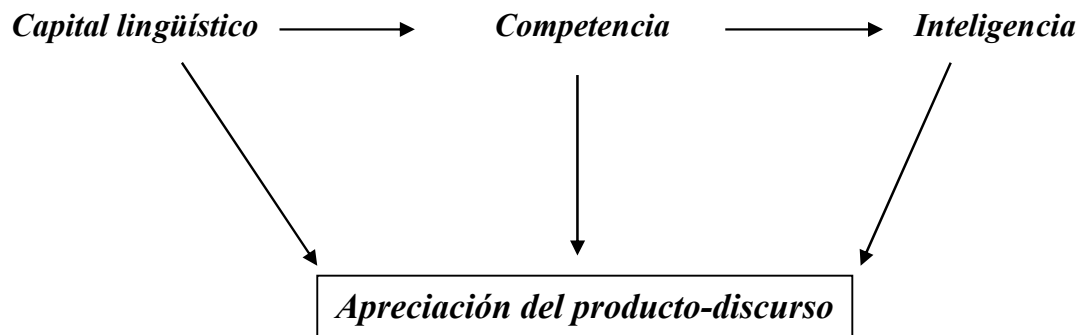
Volvemos a nuestro tema y decimos que en realidad, lo que interesa a Bourdieu es sobre todo la postura epistemológica estructuralista por lo que su lectura de Saussure le sirve esencialmente para ejemplificar lo que él llama “el inconsciente epistemológico estructuralista”: lo que quiere demostrar Bourdieu es el hecho de que Saussure ha olvidado más o menos el “contexto social” en donde están situados los hablantes, y relaciona el hecho del habla a fenómenos puramente lingüísticos.

2.3. Eficacia del discurso y poder simbólico:

Bourdieu, en su famoso *Ce que parler veut dire*, admite que la competencia lingüística desempeña un papel importante en la valoración del producto-discurso- pero, no es la única que actúa en el mercado lingüístico: cada individuo es dotado de una cierta competencia que le permite actuar con inteligencia. Esta capacidad difiere de un individuo a otro y es ella, la

que valoriza la apreciación del discurso. Siguiendo la explicación de Pierre Bourdieu, podemos resumir la acción de producción del discurso con el esquema siguiente:

⁴². RUSSELL Bernard. *El conocimiento humano*, Madrid, Taurus, 1977, p.19.



(Esquema elaborado a partir de nuestra lectura)

Pues, el hablante para que pueda actuar dentro de un mercado lingüístico ha de tener un capital lingüístico, es decir un conocimiento pero este capital⁴³ no es suficiente. Para que el discurso sea eficaz necesita también a la competencia que es un cierto impulso, una capacidad que le favorece actuar dentro del mercado lingüístico pero con inteligencia es decir que a la hora de hablar, el sujeto selecciona lo que tiene la atención de decir de acuerdo con la situación del mercado y también de acuerdo con el grupo con el que va a hablar.

Bourdieu insiste sobre la competencia y explica que no es solamente una capacidad técnica: Bourdieu prefiere el término sociológico –su propio término- de “habitus linguistique- en vez de locutor porque el “habitus linguistique” significa el sujeto mediante la acción. El autor explica también que los discursos son variantes dependientes del grado de oficialidad de la situación, es decir dependen de la relación existente entre el locutor y un mercado definido. Bourdieu escogió un ejemplo muy significativo que Bally⁴⁴ ha dado sobre las variaciones estilísticas: Observan esta serie de expresiones:

“¡Venga!”, “¿Quiere venir usted?”, “¿Viene no?”, “Dígame que venga usted”, “Debe venir”, “Hágame el honor de venir”....

⁴³ . Para más detalles sobre el léxico utilizado por Bourdieu, ver el glosario.

⁴⁴ . BALLY Charles, *Le langage et la vie*. Genève, Droz, 1965, p, 21.

Teóricamente equivalentes, estas expresiones no lo son prácticamente cada expresión empleada depende de lo que el emisor quiere hacer comprender al receptor: por ejemplo si dice “hágame el honor de venir” conviene a una forma de cortesía, pero si dice “debe venir” se sobrentiende que es una invitación superficial contrariamente a la primera.

Según Bourdieu, en el formalismo social*, todo el trabajo se basa en el acercamiento de la fórmula perfecta (de cortesía), esta, se puede imponerse una vez que el hablante domina la situación del mercado lingüístico, el autor resume estos procesos diciendo:

“La forma y la información que contiene, condensan y simbolizan toda la estructura de la relación social donde tienen su existencia y su eficacia (la famosa illocutionary force): lo que llamamos tacto consiste en el arte de tomar acto de la posición relativa del emisor y del receptor en la jerarquía de diferentes especies de capital, pero también del sexo, de la edad y de los límites que se hallan inscritos en esta relación y detransgredirlos ritualmente es necesario, gracias al trabajo de eufemización.”⁴⁵.

* Según Bourdieu, el formalismo social refiere al contexto formal es decir cuando los hablantes están en una situación formal, por ejemplo: en un seminario científico los participantes utilizan un lenguaje específico adecuado con el contexto en el cual están situados.

⁴⁵ . Traducción nuestra .Cita original : « La forme et l’information qu’elle informe, condensent et symbolisent toute la structure de la relation sociale dont elles tiennent leur existence et leur efficacité (la fameuse illocutionary force) : ce qu’ont appelé tact consiste dans l’art de prendre acte de la position relative de l’émetteur et du récepteur dans la hiérarchie des différentes espèces de capital, mais aussi du sexe et de l’âge et des limites qui se trouvent inscrites dans cette relation et de les transgresser rituellement, si c’est nécessaire, grâce au travail

Pues para Bourdieu, el discurso es una especie de expresión simbólica con rasgos sociológicamente pertinentes que dependen de la situación del mercado, entonces, existe una interdependencia entre la forma lingüística y la estructura de la relación social en el que y para que ha sido producida.

El autor pasa a otro punto totalmente político y explica que el Estado está dominado por la lengua oficial: esta lengua la encontramos en las ocasiones y espacios oficiales (escuelas, administraciones públicas,...) pero, la lengua saussureana, es a la vez comunicativa y oficial, Saussure no hace la diferencia entre las lenguas, no separa entre lengua comunicativa que utilizamos en el habla cotidiana y la lengua oficial que se usa en las situaciones formales, dicho de otra manera, Saussure no diferencia entre los registros utilizados no separa entre el registro formal que corresponde a la lengua oficial, y el registro informal que sirve para la comunicación cotidiana.

Bourdieu llama a la unificación del mercado lingüístico. Para él, los diferentes dialectos de etnias o regiones deben también someterse a la lengua oficial, para mejor aclarar esta idea, el sociólogo nos da un ejemplo muy significativo sobre la situación lingüística del siglo XVI, en Francia, momento durante el cual la organización administrativa estaba enlazada al poder Real y en donde la sociedad estaba dividida en clases sociales: los miembros de la clase popular especialmente los campesinos fueron reducidos al habla local, en cuanto a los miembros de la Aristocracia, de la burguesía y del comercio; tenían el privilegio de acceder a la lengua culta (oficial).

Con esto, se puede entender que “*el comunismo lingüístico*” tal como lo defiende Saussure puede engañarnos porque la realidad demuestra el contrario, si tomamos por ejemplo la lengua de los desfavorecidos por un sistema económico y cultural dado, quizás sea la misma nominalmente, pero supone una competencia lingüística que funcionará en el uso social con el estigma de su inferioridad: por ejemplo los incapacitados mentales, no hablan igual que una persona en buen salud,

d'euphémisation ». Ver : BOURDIEU Pierre. Ce que parler veut dire –L'économie des échanges linguistiques- Librairie Arthème, Fayard, Paris,1982.p,81.

utilizan el mismo código por ejemplo el árabe , pero su manera de hablar y de entender es diferente.

Al final y para resumir, la crítica que Bourdieu dirigió hacia el estructuralismo en general y al “*fenómeno social*” visto por Saussure en particular, ha cambiado la antigua concepción Saussureana que une a todos los individuos y les somete a hablar la misma lengua. A demás del conocimiento lingüístico, el sociólogo añade otros factores de tipo psicológico que determinan nuestra concepción y nuestra expresión es decir que los hablantes no reciben ni hablan de la misma manera Bourdieu habla de capital económico de mercado lingüístico, capital simbólico, todos estos factores determinan nuestro comportamiento lingüístico.

Ésta es la primera crítica que hemos dirigido a Saussure es decir una crítica desde un punto de vista sociológico. Jean Louis Calvet, lingüista y sociólogo él también se interesa al tema, exponemos ahora su famosa obra *Pour et Contre Saussure* en la cual vamos a ver cuál es la contribución de este autor a la lingüística moderna y sobre todo la crítica que ha llevado hacia las teorías saussureanas.

2. jean Louis Calvet y su libro : Pour et contre Saussure

2.1. Presentación del autor:

Louis-Jean Calvet es uno de los más famosos lingüistas franceses contemporáneos, nació el 05 de junio de 1942 en Túnez, ha sido profesor a la Universidad de París, luego, se trasladó a la Universidad de Aix-en-Provence. Desde sus primeras publicaciones “Linguistique et colonialisme”, el autor habló del concepto de “*glottophagie*”⁴⁶ analizó las relaciones entre el discurso lingüístico y el discurso colonial en las lenguas, después las relaciones existentes entre la lengua y el poder “La guerre des langues”, 1987y el papel lingüístico de la ciudad “Les Voix de la ville”, 1994.

⁴⁶ . Ver la definición del concepto en el glosario.

Colaboró con muchas organizaciones internacionales: francófonas, hispánicas,...Últimamente ha trabajado sobre las políticas lingüísticas con el fin de defender la diversidad lingüística. Recientemente colaboró con Jean Veronis sobre el análisis del discurso político francés .Calvet tiene un gran repertorio de producción, citamos algunos de sus trabajos:

- 1974: Linguistique et colonialisme
- 1993: La sociolinguistique
- 1994: Les voix de la ville, Introduction à la sociolinguistique urbaine
- 1995: Les politiques linguistiques
- 2004: Essais de linguistique, la langue est-elle une invention des linguistes ?

En sus recientes publicaciones (1999, 2004), mostró un gran interés al análisis del CLG y en particular a la teoría del signo, criticando así la versión en la que Saussure lo ha definido. En este capítulo hemos escogido su famosa obra: Pour et contre Saussure no sólo para ver la concepción del autor a la lengua sino, sobre todo para resaltar las críticas que dirigió a la obra saussureana: Curso de lingüística general.

2.2. Resumen del libro “Pour et contre Saussure” :

Pour et contre Saussure es un esclarecimiento a la gran polémica que gira alrededor del Curso de lingüística general.

Según Calvet, la lingüística interna es una faceta elegante de la ciencia porque en su fondo, ignora la realidad de la lengua. El libro Pour et contre Saussure adopta una crítica radical al CLG ya que Calvet ha sido muy riguroso y minucioso en su crítica, ha empezado desde el plan hasta el contenido.

Para Calvet; la lengua propiamente dicha es aquella que utilizamos dentro de los conflictos sociales, y considera la lingüística estructural fundada por de Saussure como una “enfermedad infantil” de la cual debemos salir para al menos reconstruir una

verdadera lingüística social; a partir de Saussure pero también en contra de él .En este libro, el autor no niega que Saussure ha aportado un importante trastorno al campo de la lingüística y que está al origen de toda lingüística moderna , pero lo que nos recuerda también, es el hecho de que Saussure está también al origen de una tentativa malograda de hacer de la ciencia del lenguaje una ciencia social dice:

“Es cierto que Saussure está al origen de una lingüística que me parece debe ser criticada radicalmente (...) pero está también al origen de una tentativa malograda de hacer de las ciencias del lenguaje una ciencia social”⁴⁷

Jean Louis Calvet está *a favor y en contra* Saussure al mismo tiempo y esto lo demuestra el título de su obra: *contra el Saussure del Curso basado en una lingüística estructural paralizada* como lo califica bien el autor en su introducción e incapaz de tener en cuenta la lengua en sus diversas variedades, pero está:

“por el Saussure de las investigaciones subterráneas, el Saussure atado a los hechos lingüísticos concretos, el Saussure del habla y no de la lengua”⁴⁸.

Pour et contre Saussure demuestra no sólo los fallos encontrados en el CLG sino también reconoce la importante *Ruptura Epistemológica* que Saussure introdujo en la lingüística y lo confirma diciendo:

“El Curso va a ser después de la muerte de Saussure y hasta una época más reciente, la piedra angular con la que se determina la lingüística moderna”⁴⁹.

⁴⁷ .Traducción nuestra.cita original : « Saussure est certes à l' origine d' une linguistique qui me parait devoir être critiquée radicalement (...) à l' origine encore d' une tentative ratée de faire de la science du langage une science sociale ». CALVET Louis Jean. Pour el contre Saussure, petite bibliothèque Payot, Paris, 1975, pág, 10

⁴⁸ . Traducción nuestra .Cita original : « mais pour le Saussure des recherches souterraines, le Saussure attaché aux faits linguistiques concrets, le Saussure de la parole et non pas de la langue ».ibid, pág.11.

2.3. Crítica metodológica al Curso de lingüística general:

En su obra *Pour et contre Saussure*, Calvet empieza su crítica por la estructura y la metodología con las que el Curso ha sido realizado.

En cuanto al **plan del CLG**, Calvet nos recuerda que El curso de lingüística general fue impreso en tres versiones, la más importante es sin lugar a dudas la tercera versión que, como ha señalado Calvet:

“El tercer de sus cursos representa el estado más avanzado de su pensamiento”⁵⁰

Pero lo que llama la atención de Calvet es que el plan del libro no sigue el plan del curso: la organización es la siguiente: si tomamos por ejemplo el primer Curso de 1907, comienza por tratar la fonética, luego la lingüística evolutiva, la etimología, la reconstrucción... después en el segundo Curso, 1908-1909, aborda primero la teoría del signo y de la lengua, luego la oposición entre perspectiva sincrónica y perspectiva diacrónica. En el tercer Curso de 1910-1911, empieza por la lingüística externa (las lenguas) con una versión pedagógica⁵¹.

En cuanto a la segunda crítica metodológica, el autor la intitula: **La heterogeneidad de fuentes**.

Calvet reconoce que el CLG planteó muchos problemas a los editores, puesto que no es fácil construir una obra teniendo como fuentes algunas notas

⁴⁹ . Traducción nuestra. Cita original : « Le Cours va être après la mort de Saussure et jusqu'à une époque très récente, la pierre de touche par rapport à quoi se déterminera la linguistique moderne ».ibid,pág, 17.

⁵⁰ . Traducción nuestra. Cita original: « Le troisième de ses cours représente l'état le plus avancé de sa pensée »CALVET Louis Jean, Pour el contre Saussure, petite bibliothèque Payot, Paris, 1975.pág.18.

⁵¹ . Par más detalles, véase : Ibi, pp, 21, 22, 23.

sacadas de un grupo reducido de estudiantes (Bally, Sechehaye y Riedlinger) y algunos manuscritos dejados por el autor mismo.

En su libro, Calvet saca un párrafo del Curso (página 100) sobre la definición del signo lingüístico, y ha comparado la misma definición con la de las notas sacadas por sus discípulos con este cuadro, vamos a ver dónde está la confusión que Calvet ha destacado:

CLG	DEGALIER	JOSEPH	SECHEHAYE
El lazo que une el significante al significado es arbitrario o bien, puesto que entendemos por signo el total resultante de la asociación de un significante a un significado decimos simplemente: el signo lingüístico es arbitrario.	El signo lingüístico es arbitrario .Esta frase puede evocar la cuestión de terminología que contamos con: el lazo que une al concepto una imagen acústica.	El signo lingüístico es arbitrario .El lazo que une una imagen acústica dada a un concepto determinado y la confiere valor de signo es un lazo radicalmente arbitrario.	El signo lingüístico es arbitrario. El signe = lazo entre el objeto y la imagen acústica.

Si comparamos las cuatro columnas, vemos que la idea de la arbitrariedad del signo está compartida por todos y viene siempre de relieve notamos también que en cada columna, los discípulos introducen diversos adverbios: “o bien, simplemente,..” Pero lo que ha señalado Calvet es el hecho de que Joseph ha utilizado un adverbio “Radicalmente” que en el Curso, los editores no lo han señalado y según Calvet este adverbio puede ser muy importante. Así pues, podemos tener una idea de las dificultades que tenían los editores a la hora de redactar el Curso. Calvet escogió este fragmento porque era el objeto básico de varias críticas, por ejemplo, Benveniste

(que veremos más adelante) publicó muchos artículos en los cuales ha puesto en tela de juicio el problema de la arbitrariedad del signo lingüístico.

El último punto metodológico que llama la atención de Calvet es: **Las iniciativas teóricas de los editores.**

Tras lo que hemos visto antes, se entiende que el CLG es, como lo califica Calvet un verdadero "*Patch Work*"⁵² ya que fue constituido a partir de diversas fuentes. Calvet considera este acto como:

*“una forma de violación al pensamiento saussureano”*⁵³

Pues, afirma que Saussure ni siquiera ha querido publicar lo más mínimo detalle de la lingüística general. Calvet, en su libro, nos da muchos ejemplos que demuestran muy bien lo que acabamos de decir por ejemplo, podemos ver desde la primera página de la introducción (del CLG) un error enorme: se supone que Saussure está aludiendo al « movimiento científico creado por Friedrich August Woff a partir de 1777 » mientras que woff tenía en 1777, 18 de edad, según Calvet los editores han querido dar una imagen falsa de Saussure dice:

*“Los editores han condensado el ejemplo de Saussure hasta el punto de ponerle ridículo”*⁵⁴

También, en ciertos párrafos, el pensamiento saussureano está totalmente falseado. Es el caso de la página 25, a propósito de los límites entre la lingüística y las demás ciencias. También, en la página 115 del CLG en la cual los editores pretenden que Saussure ha hecho una comparación entre la lingüística y la economía política que va

⁵² . CALVET Louis Jean, Pour el contre Saussure, petite bibliothèque Payot, Paris, 1975.p.26.

⁵³ . Traducción nuestra. Cita original: "Une forme de violation à la pensée saussurienne". Ibid, pág, 27.

⁵⁴ . Traducción nuestra. Cita original: "Les éditeurs ont condensés l'exemple de Sausure au point de le rendre ridicule ». Ibid, pág, 27.

más allá que el mismo Saussure ha realmente dicho. Más errores se ven en el último párrafo del Curso, en la página 317, Calvet nos saca un ejemplo de la página 123 del Curso.

“La lingüística tiene como único y verdadero objeto, la lengua considerada en ella misma y para ella misma”⁵⁵

Por otra parte, esta fórmula, “en ella misma y para ella misma”, según Calvet, en su fondo, ignora toda la lingüística externa, todo estudio de elementos externos sobre la lengua: hechos sociales, políticos,...

2.4. Hacia una lingüística social:

Para Calvet:

”Lo que cuenta más para nosotros hoy en día, es lo que ha vuelto la lingüística después de Saussure, nos derivamos con respeto a él, entonces la función que ha desempeñado el CLG en la formación de la lingüística moderna”⁵⁶

Entonces, lo que le interesa a Calvet es el período post-saussureano es decir, el impacto que dejó el CLG en la lingüística moderna.

En una de las conferencias que tuvo lugar en Ginebra en Noviembre de 1891, Saussure abordaba el tema de las continuidades lingüísticas a través la historia, declarando: *Natura Non facit Saltus** es decir que la lengua no hace saltos en el tiempo, no evalúa sino que queda estática ,pero para Calvet, el pensamiento tal como la

⁵⁵ . Traducción nuestra. Cita original : « La linguistique á pour unique et véritable objet la langue envisagée en elle même et pour elle même ».Ver, Ibid, pág.30.

⁵⁶ . Traducción nuestra.Cita original : « Compte plus pour nous aujourd’hui ce que la linguistique est devenue en avale de Saussure, ont dérive par rapport a lui, et donc la fonction qu’a joué le CLG dans la formation de la linguistique moderne ».ibid, pág. 57.

*.ENGLER, Editions critique du CLG, p, 11.

historia de las ciencias hacen saltos, y el mejor ejemplo que expone Calvet es el Curso mismo ya que está al origen de diversas escuelas lingüísticas (Praga, Copenhague,...), este período, no lo califica Calvet de post-Saussure sino de profundamente saussureano.

Calvet considera el estructuralismo saussureano como:

“una voluntad de sacar la lengua de la práctica social en la cual se manifiesta como una tentativa de hacer de ella un objeto exterior a la sociedad”⁵⁷

Ya que una lengua está hablada por individuos que pertenecen a una sociedad dada y que esta última está confrontada a conflictos sociales como tensiones, luchas de clases,... pero Saussure ni siquiera ha tomado estos factores en consideración la corriente estructuralista no presta ninguna atención a esta faceta social o mejor dicho a esta dimensión sociológica puesto que estudia la lengua aislándola de determinaciones externas que en realidad son ellos que cambian y evalúan la lengua.

La tercera parte de la obra de Louis Jean Calvet se intitula: « **Jalones hacia una lingüística social** ».

En esta parte del libro, Calvet señala que la posición -contra Saussure- que está adoptando no es original, puesto que ya ha sido abordada por parte de muchos especialistas, por esto, nos da el ejemplo de Volochionov-un lingüista estadounidense- En 1929, declara que considerar la lengua como un sistema de formas invariantes es una abstracción científica que no tiene ningún vínculo con la realidad social –Concreta-⁵⁸ por esta razón, diremos que la crítica de la dicotomía saussureana lengua/habla se anticipa.

⁵⁷ . Traducción nuestra.Cita original : « Une volonté d’abstraire la langue de la pratique dans laquelle elle se manifeste, comme une tentative d’en faire un objet extérieur a la société »Ver : CALVET Louis Jean, Pour el contre Saussure, petite bibliothèque Payot, Paris, 1975.p.34.

⁵⁸ . V.Volochinov, *Marxism and the philosophy of language*, New York, 1973.

Para Calvet, la base de la producción lingüística son los individuos, que tienen a la vez una historia individual y colectiva, también tienen entre sí (locutor e interlocutor) relaciones de diferentes tipos: afectivos, jerárquicos, relación de fuerzas...etc. Esto significa que Calvet elimina toda visión unitaria o unificada; dicho de otra manera, está contra la teoría saussureana que une todos los individuos y les somete a hablar y comprender la misma lengua. Lo que quiere hacer Calvet es una aproximación social de los hechos de la lengua; contrariamente al estructuralismo, intenta descubrir solamente el código « la lengua », Calvet supera esta idea y se ocupa precisamente de la producción lingüística como lo dice:

« de la frase desnuda, a la frase socializada »⁵⁹

y se ocupa de la práctica social del código basándose en sus múltiples determinaciones para su cristalización social: el principio de Calvet es integrar la lengua dentro de un contexto social, de otro modo, la lengua según Calvet va a tener no sólo una dimensión lingüística, sino también, política, económica,... Calvet, nos propone tres jalones para que veamos con claridad esta cristalización social:

1. Lengua, ritmo, pulsión:

Este jalón, lo divide Calvet en tres puntos esenciales, tenemos primero el conocimiento que posee cada individuo. Es una cierta capacidad que tiene el hablante que le permite actuar, Calvet considera esta capacidad innata que se desarrolla una vez integrada dentro de un contexto social, luego interviene el segundo mecanismo que es «la competencia rítmica «que se manifiesta en todos los momentos de nuestra vida cotidiana por ejemplo al practicar deporte, cuando marchamos, bailamos,...aquí no interviene la palabra sólo hay esfuerzo físico, y al final tenemos a las pulsiones, Calvet precisa que las pulsiones se relacionan con la inconsciencia.

⁵⁹. Traducción nuestra. Cita original : « de la phrase nue, a la phrase sociabilisée ». CALVET Louis Jean. Pour el contre Saussure. petite bibliothèque Payot, Paris, 1975.pág. 110.

En general, la competencia lingüística es predominante pero no en todos los casos por ejemplo en las eslóganes de publicidad la competencia rítmica predomina, en el discurso de los esquizofrénicos, la pulsión predomina, etc.

2. Denotación, connotación, ideología

Calvet define la connotación como un producto de uso, es decir:

“un segundo nivel de significación”⁶⁰

Y que gracias a la influencia del contexto ideológico, va más allá del sentido propio – denotación- Calvet añade que la connotación no es estática ya que interviene ciertas relaciones de dinamismo con la denotación y la ideología, y para aclarar más, Calvet ilustra su idea dando el ejemplo del período colonial del siglo XIX, ha propuesto el término « Indígena » que significa « nacido en el país donde habita » ; en un territorio colonizado se enfrentan dos grupos : los indígenas y los extranjeros (los franceses). Estos franceses durante la colonización, dan luz a individuos que, siguiendo la lógica denotativa deben ser considerados « indígenas » pero a causa de razones que Calvet califica como : « Racismo » : los colonos rechazan el hecho de considerar de la misma manera el hijo del blanco (el francés) y el árabe o el negro (según él, este acto es como una interferencia a la denotación), luego, un tercer término va a aparecer, - estamos siempre con las situaciones coloniales - : va a haber el indígena, el europeo (o el francés de Francia) « le francaoui » a veces con matiz peyorativa y el europeo nacido en el territorio colonial ej. : (le pied noir) lo que notamos, es que la aparición del tercer término va a modificar el sentido de los dos precedentes: El indígena vuelve el colonizado. Entonces, el término indígena tiene una denotación « técnica » y al mismo tiempo una connotación « ideológica ».

⁶⁰ . Traducción nuestra . Cita original: “un second niveau de signification”, Ibid, pág, 127.

Calvet concluye este punto explicando que la evolución de la semántica va y viene entre la connotación y la denotación: La connotación está considerada como lugar privilegiado donde se manifiesta la ideología que a su vez, tiene relación con la práctica social. Calvet contrariamente a Saussure, rechaza la decisión arbitraria ya que para él, los tres principios son enlazados radicalmente.

3. Estructura lingüística y relaciones sociales:

En el último jalón, Calvet propone un ejemplo al alcance de todos y que es: el uso de los pronombres personales “*Tú*” con oposición a “*Usted*”. Todos nos ponemos de acuerdo de que el Tú pertenece a la categoría informal o “registro informal”, y el Usted, se designa como forma de cortesía entonces, “registro formal”. Calvet, no está de acuerdo con esta consideración, ilustra su crítica dando un ejemplo religioso: En todas las religiones –Relación con Dios- el hecho de “tutearse” está generalizado.

Otro ejemplo significativo nos da Calvet en la página 130 de su libro; pues, en 1975, un prefecto fue sancionado por su Ministro por haber insultado a algunos mafiosos delante de la televisión: dijo: “tu vas te faire piquer, eh con”.

Analizando todos estos problemas, Calvet llega a la conclusión de que la utilización del tú y de usted delimita grupos sociales dentro de una comunidad dada :el grupo donde reina el « tú » y él del « usted » y aquél donde las relaciones no son recíprocas (X tutea a Y pero Y trata X con usted) todos estos grupos no son homogéneos desde el punto de vista sociológico, tutear a alguien puede ser un signo de familiaridad (uno que tutea a su hermano, los alumnos se tutean entre sí...)y en el caso del tutear el no recíproco por ejemplo un adulto tutea a un niño pero espera que éste le trata de usted. La idea de tutear de Calvet va más allá que el sencillo sentido de familiaridad, por ejemplo un policial cuando tutea a los jóvenes que interpela en la calle o los maleantes que les interroga, hay una cierta manera de seguridad o de confrontar lingüísticamente, un poder, una superioridad y el ejemplo del prefecto (persona que

gobierna y dirige una comunidad eclesiástica , una junta o un tribunal –jefe de prefectura-) que tutea los mafiosos, en la realidad, no establecía con ellos relaciones familiares sino que hay una cierta relación de poder : como si estuviese diciendo, soy superior a ti porque poseo un nivel alto o un estatuto que me permite aplastarte.

Lo que quiere explicar Calvet es que el tú y el usted adquieren valor una vez que están dentro de un contexto situacional, y eso dentro del habla y no de la lengua : ¿Quién dice ? tú ¿A quién ? Y ¿Dónde? Aquí, el hecho lingüístico tiene dos funciones diferentes: de una parte comunicativa y de otra parte social: indica lo que es, indica un lugar cultural y social, si volvemos al ejemplo de “tu vas te faire pique, eh con” Primero (dice lo que dice) es decir lo que denota, pero dice al mismo, tiempo: te hablo con una gran superioridad por eso, me bajo a tu nivel.

Tras este análisis, comprendemos que es en el habla que podemos delimitar el aspecto social del lenguaje.

Al final, dado el valor enorme que tiene la obra de Jean Louis Calvet, no se puede resumir en sólo pocas líneas, pero lo que podemos decir es que el lingüista francés ha analizado minuciosamente el famoso Curso de lingüística general.

“Pour et contre Saussure” es una fuente importante, demuestra por un lado la importante revolución que aportó el CLG a la lingüística y por otro lado, denuncia todos los fallos metodológicos tal como la heterogeneidad de fuentes, el plan,....

Calvet en su obra, llama a la necesidad de situar la lengua dentro de un contexto social y de lo que ocurre en la sociedad (luchas de clases, política, economía...), este es el principio básico del lingüista francés. Para él, la lengua no se puede descartarse de la práctica, dicho de otra manera, una lengua vive siempre en relación con fenómenos externos –los ya citados- y esto es en general la diferencia existente entre la concepción saussureana de lo social y la de Jean Louis Calvet.

Hasta ahora, hemos visto a dos autores que han criticado el famoso CLG.

Como todos sabemos, el análisis estructural de F. De Saussure ha abierto diferentes puertas de aproximaciones críticas para muchos especialistas. La famosa dicotomía lengua/habla y su teoría del signo lingüístico han sido el objeto básico de muchos debates científicos, unos de estos maestros analizadores del CLG es el famoso lingüista francés Emile Benveniste.

3. Crítica benvenistiana a las teorías saussureanas:

3.1. La noción de la arbitrariedad del signo:

Emile Benveniste nació en 1902, discípulo de Antoine Meillet, ha enseñado la gramática comparada de las lenguas indo-europeas a partir de 1927 y la lingüística general en el colegio de Francia desde 1937. Murió en 1976. Publicó más de doscientos artículos y memorias científicas

Los estudios de Emile Benveniste reunidos en los dos volúmenes (tomo I y II) de Problèmes de linguistique générale (PLG) (de aquí en adelante *PLG* se refiere al libro Problème de linguistique general 1966 -1974). Están caracterizados por un acercamiento tanto lingüístico como filosófico en cuanto a los problemas tratados. Lo filosófico en los estudios de Benveniste se ve en la manera con que analiza los hechos lingüísticos, pues, tiene una extrema sensibilidad a la dimensión filosófica de los problemas del lenguaje.

En esta parte del trabajo, hemos intentado sacar la visión crítica de Emile Benveniste hacia la lingüística saussureana; o mejor dicho, hacia lo social definido por Ferdinand De Saussure, a demás ver cuál es el punto de vista de Benveniste hacia tal dimensión.

En su libro Problèmes de linguistique générale, el autor empieza por recordarnos que lo esencial en la doctrina saussureana es que el lenguaje está siempre un doble objeto formado de dos partes en donde una adquiere su valor dependiendo siempre del otra: es decir que en el lenguaje todo está definido en dobles términos y entre estos términos hay una interdependencia mutua:

Dualidad articulatoria / sentido

Dualidad de lengua / habla

Dualidad de individuo / sociedad

Dualidad memorial (paradigmática) / sintagmática

Dualidad sincrónica / diacrónica

Benveniste, como todos los críticos que ya hemos visto, reconoce el importante trastorno que Saussure hizo en la lingüística, pero señala también que al mismo tiempo su concepción de la lengua introdujo muchas consecuencias negativas que no se han visto inmediatamente. Estas consecuencias giran a propósito de la lengua como sistema de signos y el carácter arbitrario del signo lingüístico.

En su libro Problème de linguistique générale tomo I, Benveniste señala una cita de Saussure que dice:

“La tarea de un lingüista es definir lo que hace de la lengua un sistema especial en el conjunto de los hechos semiológicos”⁶¹

Benveniste constata que para Saussure no es la lengua la que se somete a la sociedad sino el contrario.

⁶¹ . Traducción nuestra. Cita original: “La tache d’un linguiste est de définir ce qui fait de la langue un système spéciale dans l’ensembles des faits sémiologiques” .DE SAUSSURE Ferdinand ; Cours de linguistique générale, publié par : Charles Bally, Albert Sechehaye y Albert Riedlinger .Editions payot, Paris 1972, pagina , p.34-35.

Benveniste empieza su crítica con **“La naturaleza del signo lingüístico”**: La lengua está compuesta de signos: ¿Qué es un signo? Es la relación entre significante (imagen) y significado (concepto). Saussure señala que en el lenguaje natural esta relación es arbitraria, es decir que, la naturaleza del sonido transmitido no tiene nada que ver con el sentido. Pero, su asociación es socialmente contradictoria: No podemos cambiar el sentido de las palabras, a este propósito, Benveniste constata que hay una contradicción entre la manera con la cual Saussure define el signo lingüístico y la naturaleza realmente existente de este signo: el argumento con que Saussure defiende la arbitrariedad del signo es el simple hecho de que el mismo animal por ejemplo se llama **“Bœuf”** en un país dado y **“Ochs”** en otro país, otro ejemplo que concierne la noción del **“Luto”** dice que es arbitraria porque tiene como símbolo el negro en Europa y el blanco en China. Para Benveniste, Saussure no difiere entre la realidad objetiva y un comportamiento humano dice:

“Es cierto que con relación a una misma realidad, todas las denominaciones tienen valor igual...entre el significante y el significado el vínculo no es arbitrario sino al contrario, es necesario”⁶²

En sus estudios de 1939; sobre la naturaleza del signo lingüístico, Benveniste ve que la concepción saussureana del signo lingüístico –la asociación de una imagen acústica y de un concepto- no toma en consideración la relación del lenguaje con la realidad exterior. En su artículo de 1939, Benveniste defiende la idea según la cual la famosa teoría de Saussure sobre la arbitrariedad del signo no es en realidad nada más que la relación entre el signo y el objeto exterior que designa, y no la relación entre el significante y el significado, que es enteramente necesaria dentro del sistema del lenguaje en donde:

⁶². Traducción nuestra. Cita original: “Certes, par rapport a une même réalité, toutes les dénominations ont égales valeur, ...entre le signifiant et le signifié le lien n’est pas arbitraire, au contraire elle est nécessaire ». BENVENISTE, Emile. Problème de linguistique générale tomo I, Ed Cérés Tunisie, 1995, p54

“todos los valores son oposiciones que no se definen que para la diferencia”⁶³.

Veintisiete años después, en sus estudios sobre la forma y el sentido en el lenguaje⁶⁴ Benveniste vuelve al problema de la significación aludiendo a la oposición saussureana de significante significado, está va a ser una tentativa de comprensión general del *“ser del lenguaje mismo”*⁶⁵. Nos precisa que la esencia del lenguaje es precisamente significar:

“tal es su carácter primordial, su vocación original que trasciende y explica todas las funciones que asegura en el medio humano”⁶⁶.

Según Benveniste, la función del lenguaje no se limita a la comunicación porque antes de comunicar, el lenguaje sirve para vivir y por esencia, el lenguaje es portador de significado y es por eso que representa el medio a través del cual el hombre da un sentido al mundo que le rodea: gracias al lenguaje, los seres humanos comunican sus necesidades a demás, su papel va más allá que la simple función de comunicación pues, el lenguaje hace evolucionar nuestra existencia y el mundo en donde vivimos.

Es importante revalorizar la concepción benvenistiana como un intento de poner freno a la universalización del principio interactivo, complementando su alcance con el respeto a la lógica interna de los modelos formales de fundamentación estructural.

⁶³. Traducción nuestra. Cita original: « toutes les valeurs sont d’oppositions et ne se définissent que par la différence” PLG tomo1 P54

⁶⁴. PLG tomo 2 pp.215-229

⁶⁵. PLG tomo 2 p.217

⁶⁶. Traducción nuestra. Cita original : « tel est son caractère primordial, sa vocation original qui transcende et explique toutes les fonctions qui assure dans le milieu humain » ibid., p, 218.

3.2. Lingüística de la enunciación

En lo que concierne la concepción de la lengua como estructura, articulada en varios niveles, Benveniste atiende en su disposición jerarquizada a dos criterios teóricamente inseparables: la forma y el sentido⁶⁷.

La forma de una unidad se establece en razón de su capacidad de dissociarse en constituyentes de nivel inferior: las palabras en morfemas, los morfemas en fonemas, los fonemas en rasgos distintivos o merismas. El sentido de una unidad se define por su capacidad de integrar unidades de nivel superior.

La oración está constituida por signos pero no es un signo que se oponga a otros signos. Los fonemas, los morfemas y las palabras pueden ser contadas, la oración para Benveniste es creación indefinida, variedad sin límite, es la vida misma del lenguaje en acción. Con la oración salimos del dominio de la lengua como sistema de signos (Aquí estamos refiriendo a la lengua tal como la define Saussure) y penetramos en otro universo, el de la lengua como instrumento de comunicación cuya expresión es el discurso. La oración es la unidad del discurso. Cuando se la clasifica se atiende a las actitudes discursivas de los hablantes: afirmaciones, interrogaciones, mandatos. Pueden, por consiguiente, establecerse dos lingüísticas diferentes:

La lingüística que estudia la lengua como sistema de signos es decir la lingüística saussureana.

La lingüística del discurso que estudia la lengua como instrumento de comunicación y ésta Saussure lo ha completamente aislado.

Hay que señalar que para Benveniste existe prioridad lógica del discurso sobre la lengua ya que para él, la lengua es ante todo un medio de comunicación.

Sin duda la aportación más importante de Benveniste –tomada como fundamento en algunos modelos pragmáticos- es la que se conoce como: *“teoría de la enunciación”*⁶⁸

⁶⁷ . BENVENISTE .E. Los niveles del análisis lingüístico, en PLG, México 1974, cuarta edición. pp118-130.

⁶⁸ . BENVENISTE.E. : la subjetividad en el lenguaje, en PLG tomo 2 México 1979 tercera edición pp.82-91.

Diferencia Benveniste claramente entre la concepción formal que concibe la lengua como acervo de formas y aquí Benveniste está aludiendo a la metáfora saussureana del tesoro que Saussure atribuye a la lengua (para Saussure a la lengua es un conjunto de bienes depositados en el cerebro de los individuos):

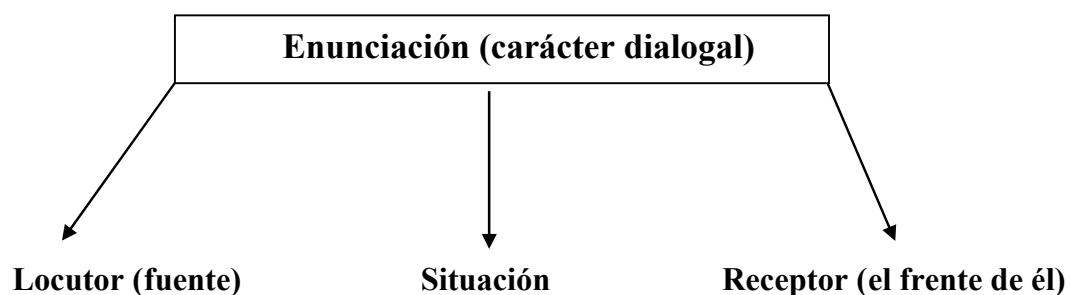
Es un tesoro depositado por la práctica del habla en los sujetos pertenecidos a una misma comunidad, un sistema gramatical que existe virtuosamente en cada cerebro, o más exactamente en los cerebros de un conjunto de individuos”⁶⁹

Entonces, siguiendo el modelo saussureano, el sujeto hablante no desempeña ningún papel, es pasivo. Si hay algo que distingue al lingüista francés es el hecho de humanizar (siguiendo la teoría benvenistiana, el ser humano es el núcleo de la acción- es el productor-) también, Benveniste da un protagonista claro al análisis estructural: eso significa que el hablante desempeña un papel primordial dentro de las situaciones lingüísticas, es él quien produce la lengua, es un sujeto activo contrariamente al sujeto saussureano.

La enunciación está definida como una instancia intermedia entre la lengua (en sentido saussureano) como sistema de signos y el habla (en idéntico sentido) como manifestación expresa de la lengua. Consiste, en principio, en poner a funcionar la lengua por un individuo concreto. La condición específica de la enunciación es el acto mismo de producir un enunciado y no el contenido específico de este enunciado. Antes de la enunciación, la lengua no es más que posibilidad de lengua, después de la enunciación la lengua se manifiesta como una instancia de discurso que implica a un locutor. Esta apropiación individual lleva implícita otra de las características

⁶⁹ . Traducción nuestra, cita original : « c’est un trésor déposé par la pratique de la parole dans les sujets appartenant a une même communauté, un système grammatical existant vertueusement dans chaque cerveau, ou plus exactement, dans les cerveaux d’un ensemble d’individus ». DE SAUSSURE Ferdinand ; Cours de linguistique générale, publié par : Charles Bally, Albert Sechehaye y Albert Riedlinger .Editions payot, Paris 1972, página30.

esenciales de la enunciación ya que es él del receptor. La enunciación lleva implícita la alteridad, por esta razón su dominio específico es el diálogo. Con un esquema, vamos a resumir el objetivo de la enunciación lingüística:



La otra característica esencial de la enunciación, más destacada tradicionalmente es su capacidad “transparente” de permitir una relación con la realidad, con el mundo, sustituyendo mediante signos los objetos de percepción y de conocimiento.

El objetivo principal de Benveniste es el de caracterizar formalmente la instancia de enunciación, descubrir sus huellas, sus manifestaciones explícitas. No se limita a consideraciones de filosofía lingüística. En este sentido, distingue dos tipos de recursos: los calificados como permanentes y los calificados como variables o incidentales. Entre los primeros figuran en primer lugar las marcas de persona, en segundo lugar las marcas de tiempo, y la tercera categoría son las marcas del espacio. Las marcas de tiempo y lugar tienen una manifestación gramatical variada (deícticos). Siendo su carácter principal su significado variable: “yo”, “aquí” y “ahora” cambian su significado denotativo en cada enunciación. Las otras características variables de la enunciación dependen del deseo de todo sujeto hablante de implicar o

influir sobre el interlocutor .Así se explican las diversas intenciones comunicativas; aseverativas (afirmativas y negativas), interrogativas,...

Benveniste distinguía también entre enunciación oral y enunciación escrita, recuperando para esta última la teoría tradicional de los distintos estilos como recursos habituales para establecer enunciaciones diferentes de las del sujeto que realmente enuncia.

3.3. Semántica y semiología:

Emile Benveniste queda una gran referencia en el dominio de la lingüística estructural. Ha repasado el principio saussureano distinguiendo la semiología (posición de los elementos en el sistema de la lengua) de la semántica (su empleo en la frase). Lengua: código común a una comunidad lingüística que hace que va a haber una ínter comprensión entre nosotros. Las posibilidades de variación son múltiples: geográficas, sociales, la edad, el estatuto jerárquico,...

Sin ceso, los grupos sociales evalúan la lengua, aunque estos cambios son difíciles de captar sincrónicamente. Todos hemos visto el deslizamiento de los sentidos y si prestamos atención, veremos que ciertos términos están utilizados en la misma comunidad lingüística pero adquieren sentidos diferentes por ejemplo: si tomamos los jóvenes y los padres, la expresión “ça me saoule” para un joven esta expresión quiere decir “ça m’ennuie” –me molesta- (formalmente) notamos aquí un pequeño deslizamiento de sentido. . Según Benveniste, el estudio del lenguaje contiene un cierto tener en cuenta: de lo ausente, de lo explícito, de la mezcla, de la circulación del discurso.

De la semántica a la semiología, hay entonces un cambio radical de perspectiva:

“lo semiótico se caracteriza como una prioridad de la lengua, la semántica se resuelta de una actividad del locutor que pone en acción la lengua”⁷⁰

En el centro de la teoría del lenguaje, Benveniste encuentra este acto individual para el cual el sujeto hablante moviliza la lengua para su propia cuenta y asuma las categorías en una *instancia de discurso*. Eso quiere decir que contrariamente al sujeto hablante estructuralista –de Saussure–, Benveniste da la prioridad absoluta al actor en acción, para él es el individuo quien activa la acción de producción del discurso.

En efecto, la lengua se presenta por sí misma como un sistema de elementos lingüísticos –rasgos distintivos, fonemas, signos- y reglas –fonéticas, morfológicas, sintácticas- que guían su agenzamiento. Pero este sistema puramente formal queda, en cierta medida virtual, de momento que un locutor no la ha actualizado en un acto individual apropiación que Benveniste designa como ya la hemos visto con el término de *enunciación*.

La enunciación que es el acto mismo de producir un enunciado, cumple lo que Benveniste califica como **conversión del lenguaje en discurso**⁷¹ Lo que dirige esta conversión es **la situación** cada vez nueva y única. Esta situación se compone de un locutor que es el punto de referencia es el quien da sentido a su discurso y le devuelve inteligible. Este acto individual de apropiación de la lengua constituye la primera marca formal de toda la enunciación. La segunda marca reside en el hecho de que la enunciación se produce necesariamente en una situación de ínter subjetividad. Hablar es siempre, explícita o implícitamente dirigirse a alguien:

⁷⁰ . PLG tomo 2 página 225.

⁷¹ . PLG tomo 1 pagina 254

“Inmediatamente en cuanto se declara locutor y asuma la lengua –el sujeto- implanta el otro en frente de él”⁷².

Es en esta estructura fundamentalmente dialogada del discurso y el análisis de sus implicaciones lingüísticas que Benveniste ha consagrado lo esencial de su reflexión sobre la naturaleza de la enunciación, es decir sobre la dimensión subjetiva del lenguaje humano. Partiendo, como ya hemos visto de consideraciones puramente lingüísticas, Benveniste toma lugar probablemente dentro de la corriente filosófica del siglo XX, que al contrario de la filosofía analítica y de positivismo lógico, pone el acento sobre el papel predominante de la subjetividad en el lenguaje.

A este propósito, podemos notar que el tercer carácter formal de toda enunciación, tal como lo define Benveniste, a saber la referencia a la realidad (interior o exterior) tiene que estar incluida el también en el horizonte de la subjetividad, en la medida donde la identificación de la realidad a la cual reenvía la enunciación debe hacer el objeto de un acuerdo entre los dos locutores, y eso en:

“el consenso pragmático que hace de cada locutor un colocutor”⁷³

En esta parte del trabajo -Crítica benvenistiana- hemos intentado sintetizar los principios básicos de Emile Benveniste y su punto de vista hacia la lingüística moderna, tarea difícil debido el estilo tan complejo y tan profundo del autor, por eso, hemos escogido sólo los elementos claves de su teorización tal como su famosa teoría de la enunciación y sobre todo, la minuciosa crítica que dirigió hacia la noción de la arbitrariedad del signo del maestro ginebrino Ferdinand de Saussure.

⁷² . PLG tomo 2 pagina 82.

⁷³ . PLG tomo 2 p 82

Ahora, y para concluir este capítulo, vamos a ver la lengua bajo otra perspectiva con el último autor que hemos escogido: el sociolingüista estadounidense William Labov. Vamos a ver cómo el autor critica la lingüística en general y la saussureana en particular, a demás, vemos cuál es la contribución del autor al campo de la lingüística y sobre todo destacamos su concepción hacia la dimensión social.

4. Sociolingüística laboviana y su crítica a la lingüística general

4.1. Definición de la sociolingüística:

Dado que no pueden dejarse al lado los conceptos: lengua / habla y mucho menos, las aportaciones de Ferdinand de Saussure, ya que de ellas parten una gran cantidad de estudios lingüísticos; tampoco las que han añadido otras disciplinas a este respecto, sobre todo la sociolingüística. Para empezar, creemos importante trazar un panorama de la corriente sociolingüística para ver cómo esta disciplina ha podido adquirir un sitio dentro de las ciencias.

La sociolingüística en un principio es la disciplina que estudia las relaciones entre lengua y sociedad. Posteriormente se entenderá como *"lengua y contexto sociocultural"*.

En 1964 W. Bright reúne en Los ángeles a doce especialistas para examinar los objetivos de la disciplina. Esta actitud abierta propiciará el comienzo de una actividad incesante y un continuo ascenso en el estudio de la sociolingüística. No debemos olvidar, no obstante, que uno de los antecedentes modernos más importantes, en el estudio de las relaciones entre lengua y sociedad, lo ofrece Saussure en su Curso de Lingüística General. En él nos plantea Saussure que *"la lengua es un producto social de la facultad del lenguaje"*. Es decir, lo social aparece como clave dentro del ámbito de la lengua, por eso, diremos que el estructuralismo es un antecedente fundamental a la sociolingüística.

En 1972 aparecen tres figuras importantísimas para el desarrollo de la disciplina:

W.Labov⁷⁴, R.A.Hudson⁷⁵, Fishman⁷⁶.

En España, también se muestran algunos intereses para relacionar lengua y sociedad. Por ejemplo, Menéndez Pidal explica el español del sur de América. García de Diego en 1926 ya hablaba de dialectos verticales (dialectos sociales). Como antecedentes también podemos hablar de la dialectología y la geografía lingüística. .

No cabe duda, pues, de que el factor social va cobrando, a medida que pasa el tiempo, más importancia. El Atlas de EE.UU. tiene en cuenta a los hablantes de todas las clases sociales. En España, Manuel Alvar incluye también en sus trabajos distintas clases sociales

Como hemos notado pues, es a partir de 1964 cuando realmente comienza a haber una gran expansión de la sociolingüística. Ésta comienza a desplegarse. No obstante, debemos reconocer que la sociolingüística de los años sesenta no se extiende como escuela unitaria sino que debajo de su nombre, sociolingüística, se incluyen escuelas diferentes. Distinguiremos, entonces, la Sociolingüística Urbana o Variacionista, propulsada por Labov, en la que se ubica la revista "*Language Variation and Change*"; hay que hablar también de la Etnografía de la comunicación de D.H. Hymes, y de la revista "*Language in Society*"; y por último no podemos olvidar la Sociología del lenguaje de J. Fishman, y su revista correspondiente "*International Journal of Sociology of Language*".

Por otra parte, no podemos decir que la sociolingüística tuviera tan gran acogida y desarrollo en el mundo hispanohablante, si exceptuamos, claro está, las unidades de sociolingüística escritas en 1978 por Humberto López Morales⁷⁷ y la difusión en España del trabajo sociolingüístico hecho en Norteamérica gracias a Francisco Moreno

⁷⁴ .LABOV, William. Modelos sociolingüísticos. Madrid, Gredos, 1989

⁷⁵ .HUDSON, R, A. La sociolingüística, Barcelona, Anagrama, 1981.

⁷⁶ .FISHMAN Joshua, Sociología del lenguaje, Madrid Cátedra, 1979.

⁷⁷ .LOPEZ Morales, H. La sociolingüística actual, en Estudios sobre variación lingüística. Alcalá de Henares.1990.

Fernández⁷⁸.

Como decíamos, el estudio de la sociolingüística se cubre a través de distintas escuelas y distintas maneras de trabajar. Labov dirá que la sociolingüística es la disciplina que estudia las lenguas, tanto diacrónica como sincrónicamente, pero en su contexto social. La sociolingüística, pues, se presenta como la única lingüística que merece la pena. Hudson⁷⁹, por su parte, insiste en que el estudio del lenguaje desde el punto de vista asocial casi no merece la pena.

4.2. Estudio del lenguaje en su contexto social

Nosotros, lo que nos interesa realmente abordar ahora aquí es la crítica que el autor dirigió a la lingüística estructural en general y la dimensión social definida por De Saussure en particular; y como la sociolingüística es una corriente reciente, intentamos ver al mismo tiempo cuáles son sus aportaciones y su novedad al campo de la lingüística. Para este propósito, hemos escogido el famoso libro “Modelos sociolingüísticos” de William Labov..

La investigación sociolingüística tiene como objetivo principal el intento de lograr una fundamentación del conocimiento intersubjetivo en lingüística: es decir una lingüística social rigurosamente científica, “Matza”⁸⁰ califica a Labov como «Naturalista» ya que privilegia los hechos frente a los modelos tradicionales. Contrariamente a Saussure que excluye las variables sociales, Labov usa los modelos de su investigación de acuerdo con la estratificación social y de las clases sociales que enfoquen distintos niveles (tradicción, historia, experiencia del trabajo...etc.) ya que su disciplina estudia el cambio lingüístico por eso lo relaciona siempre con el cambio social dice:

⁷⁸ . MORENO Fernández Francisco. Sociolingüística en EE.UU. Málaga, Ágora, 1988

⁷⁹ .HUDSON, R, A. La sociolingüística, Madrid, Cátedra, 1983.

⁸⁰ Matza.D., El proceso de desviación, versión de Julio Caralaña, Taurus, 1981, p21

*“Es imposible comprender la progresión de un cambio en la lengua fuera de la vida social de la comunidad donde se produce”*⁸¹

y esta afirmación , justifica las diversas encuestas que llevó el sociolinguista por ejemplo la investigación que llevó en las Islas de Martha’S Vineyard en Massachusetts. En esta encuesta, Labov estudió la acción de las estructuras sociales en el cambio lingüístico⁸².

El trabajo de investigación de Labov intenta ir más allá de los giros analíticos y estructurales en la exploración rigurosa de lo que globalmente se designa «la dimensión pragmática» del lenguaje y de la comunicación.

En su libro Modelos sociolingüísticos , Labov expone los problemas, hallazgos y perspectivas de una lingüística “*socialmente realista*”⁸³, y añade que los cambios lingüísticos no están todos perfectamente estructurados, y que ningún cambio ocurre en un vacío social, significa que cualquier cambio lingüístico exige la existencia de una perspectiva social, dicho de otra manera, el punto de vista del estudio sociolingüístico consiste en que no se puede comprender el desarrollo del cambio de un lenguaje fuera de la vida social o de la comunidad en la que se ocurre.

Para Labov,

*“el lenguaje es una forma de comportamiento social”*⁸⁴, está usado por los seres humanos en un contexto social para comunicarse sus necesidades, ideas, emociones, etc. unos a otros. En su capítulo titulado “*estudio de la lengua en su contexto social*”, Labov llama a la importancia de entender la lingüística bajo una base social más amplia dicho de otra manera, el principio básico del estudio laboviano va más allá de

⁸¹ . LABOV, William. Modelos sociolingüísticos. Madrid, Gredos, 1989, pág47.

⁸² .Para más detalles , véase el trabajo de William Labov en 1962 a la Universidad de Colombia « The social History of a Sound Change on the Island of Martha’s Vineyard Massachusets », sous la direction du professeur Weinreich.

⁸³ . LABOV, William. Modelos sociolingüísticos. Madrid, Gredos, 1989, P26

⁸⁴ .Ibid, p.257.

los trabajos hechos por la lingüística general, ya que, está considera el lenguaje mismo tal como es usado por los hablantes nativos. Labov afirma el hecho de que el punto de partida básico de la mayor parte de los lingüistas fue la estructuralista: todas las escuelas que han seguido el estructuralismo se han inspirado de él.

F. De Saussure ha hecho la diferencia entre lengua, lenguaje y habla, dice:

*“la lengua es la parte social de lenguaje (...) no existe sino en virtud de una especie de contacto entre los miembros de la comunidad”*⁸⁵

por eso la escuela de Ginebra fundada por Saussure concibió la lingüística como : *una ciencia que estudia la vida de los signos en el interior de la vida social* , pero lo que Labov nota , es que Saussure no se ocupa en absoluto de la vida social, explica que los lingüistas que han seguido el modelo saussureano, es decir –la mayoría- trabajan en sus despachos con uno o dos informantes es decir que su muestra no se varia y a veces hasta examinan su propio conocimiento de la lengua, y lo que les reprocha también Labov es que ellos siguen « el espíritu de la doctrina de Saussure » ; ya que limitan sus estudios a las explicaciones de los hechos lingüísticos solamente y niegan otros datos « externos » que se relacionan con el comportamiento social, ya que su ideal es de limitar el estudio lingüístico para prohibir todo conocimiento exterior, lo que también no escapa a Labov es la curiosa paradoja propuesta por Saussure sobre la lengua :

*“es un sistema gramatical que existe virtualmente en cada cerebro”*⁸⁶

Labov critica esta idea y dice a propósito de que en caso admitimos esta consideración :

⁸⁵ . DE SAUSSURE Ferdinand.Cours de linguistique générale, Paris et Lausanne, Payot, 1916,5e Ed, P, 21.

⁸⁶ . Ibid, p.30.

“sería posible obtener los datos a partir del testimonio de una sola persona, incluso de uno mismo”⁸⁷

Y en que conciernen los datos sobre el habla, pues, según Saussure, pueden ser obtenidos mediante el examen del comportamiento de los individuos en su uso del lenguaje. Labov ve que esta paradoja saussureana: él que pretende que el aspecto social del lenguaje está estudiado observando a cada individuo, pero el aspecto individual sólo se capta observando el lenguaje en su contexto social, concluye que el objetivo propio de la lingüística es una comunidad de habla homogénea y abstracta en la que todos hablan igual y aprenden la lengua instantáneamente.

Lo que Labov reprocha a Saussure es el hecho de excluir el estudio del comportamiento social es decir el estudio externo a la lingüística. La sociolingüística laboviana es totalmente diferente ya que estudia los parámetros lingüísticos, pero estos últimos están siempre en estrecha relación con los parámetros sociales, puesto que está en el terreno de investigación, el investigador debe desplazarse en diversas comunidades lingüísticas (estudia el cambio haciéndose para dar una imagen dinámica a la lengua):dice:

“Para nosotros, nuestro objetivo de estudio es la estructura y la evolución del lenguaje en el seno del contexto social formado por la comunidad lingüística”⁸⁸

tomando muestras de varias categorías de gente de ambos sexos (niños, jóvenes, hombres, mujeres, etc.) por ejemplo, hablar con un adulto no es igual que hablar con un niño, utilizamos el mismo código lingüístico que es “la lengua” pero el eje en el cual nos basamos es diferente (no vamos a hablar de política con un niño de seis años) y lo más importante, y es también el punto clave que aportó la sociolingüística,

⁸⁷ . . LABOV, William. Modelos sociolingüísticos. Madrid, Gredos, 1989, p, 238.

⁸⁸ .ibid, P.258.

es que toma en consideración los parámetros extralingüísticos o las variables sociológicos que hacen diferenciar las maneras de decir de concebir los individuos y que son : (la edad, el sexo, el nivel económico, religión, etc.), punto clave que el autor comparte con el sociólogo francés Pierre Bourdieu.

4.3. Variedades lingüísticas:

Una **variedad lingüística** o **variante** es una forma neutral de referirse a las diferencias lingüísticas entre los hablantes de un mismo idioma. Con el uso del término variedad se pretende evitar la ambigüedad y falta de univocidad de términos como lengua o dialecto, ya que no existen criterios unívocos para decidir cuándo dos variedades deben ser consideradas como la misma lengua o dialecto, o como lenguas o dialectos diferentes.

Como hemos visto, para Saussure, la lengua es uniforme, es un producto que comparten los miembros de una comunidad lingüística y los hablantes, son iguales de momento que comparten el mismo código “la lengua” como lo dice muy bien Saussure:

“Es un tesoro depositado por la práctica del habla en los sujetos pertenecidos a una misma comunidad, un sistema gramatical que existe virtuosamente en cada cerebro, o más exactamente en los cerebros de un conjunto de individuos”⁸⁹

Entonces, hablan y entienden de manera semejante. Ahora vamos a ver con Labov que esta “ilusión saussureana” es errónea. En esta parte vamos a ver algunos factores que favorecen el cambio lingüístico:

⁸⁹ .Traducción mía, cita original : « c'est un trésor déposé par la pratique de la parole dans les sujets appartenant a une même communauté, un système grammatical existant vertueusement dans chaque cerveau, ou plus exactement, dans les cerveaux d'un ensemble d'individus ». DE SAUSSURE Ferdinand ; Cours de linguistique générale, publié par : Charles Bally, Albert Sechehaye y Albert Riedlinger .Editions payot, Paris 1972, página30.

- **Variedades geográficas.**

Los cambios de este tipo pertenecen a la *variación diatópica* y consisten en que existen variantes en la forma de hablar una misma lengua debidas a la distancia geográfica que separa los hablantes. Así, por ejemplo, en España le dicen *cerillas* al objeto que en América se denomina *fósforos*.

A estos cambios de tipo geográfico se les llama *dialectos* y, a su estudio, *dialectología*. Es importante aclarar que este término no tiene ningún sentido negativo, pues, erróneamente, ha sido común llamar dialecto a lenguas que supuestamente son “simples” o “primitivas”. Hay que tener presente, ante todo, que todas las lenguas del mundo, desde el punto de vista gramatical, se encuentran en igualdad de condiciones y ninguna es más evolucionada que otra. Por eso, es ilógico afirmar que una lengua es mejor que otra.

- **Variedades sociales.**

A este tipo de variaciones se les llama también *diastráticas* y comprenden todos los cambios del lenguaje producidos por el ambiente en que se desenvuelve el hablante. Dentro de este ámbito, interesa sobre todo el estudio de los *sociolectos*, los cuales se deben a factores como la clase social, la educación, la profesión, la edad, la procedencia étnica, etc. En ciertos países donde existe una jerarquía social muy clara, el sociolecto de la persona es lo que define a qué clase social pertenece. Ello supone, por supuesto, una barrera para la integración social.

Al final, diremos que la sociolingüística ha contribuido a cambiar la antigua visión saussureana de que “la lengua es un fenómeno social” y Labov ha podido en cierta manera corregir la paradoja saussureana y gracias a la sociolingüística hemos tenido una concepción clara sobre la integración de lo social en los parámetros lingüísticos pero esto, no niega que la corriente estructuralista junto con la dialectología y el generativismo han sido antecedentes fundamentales en la formación

de la doctrina sociolingüística por esto seguimos considerando la sociolingüística como ciencia pluridisciplinar.

- **Conclusión:**

Para concluir este capítulo diremos que a pesar de todas las críticas que ya hemos visto esto no niega el hecho de que el Curso de lingüística general ha sido la puerta hacia todos los estudios lingüísticos. Por ello, después de Saussure, los lingüistas se verán en la obligación de, tras una reflexión personal y profunda, continuar la investigación iniciada por el maestro; aunque, si bien es verdad, algunos no querían admitir explícitamente la base de su investigación, en todas sus teorías siempre subyace, de alguna manera, la presencia del maestro ginebrino. Por lo tanto, se tratará ahora de ampliar, perfeccionar e, incluso, terminar el legado que, con tan buena fortuna, habían recibido. Concretamente, la escuela de Praga (bajo la dirección de Troubetzkoy y Jakobson), la escuela de Copenhague (con la glosemática de Hjelmslev) y, en menor grado, la escuela americana (con Bloomfield), sin olvidar la corriente laboviana que ha hecho del estructuralismo saussureano un antecedente principal para la fundación de su disciplina.

CAPÍTULO TERCERO

Realidad lingüística en Argelia

- **Introducción :**

Anteriormente, hemos visto las críticas dirigidas hacia las teorías saussureanas, o mejor dicho, hacia “*Lo social en la teorización saussureana*”. Ésta era la parte teórica de nuestra investigación.

La última parte de nuestro trabajo, es una parte práctica considerada como una aplicación de lo que hemos avanzado. En este capítulo, intentamos dar una muestra viva de la realidad lingüística y demostrar lo que entendemos por *la lengua es un fenómeno social* para eso, hemos llevado una investigación basada en encuestas vivas e *in-situ*.

**“El pueblo argelino es musulmán
y a la nación árabe pertenece”
(Verso de Ibn Badis)**

1. Contacto de lenguas en Argelia

1.1. Cohabitación de códigos lingüísticos

La realidad lingüística de Argelia, como la de muchos países árabes, dificulta en cierta medida cualquier intento de descripción y sistematización de la lengua. Como se sabe, las situaciones de diglosia⁹⁰ suelen plantear obstáculos para delimitar de manera precisa el objeto de estudio, y el mundo árabe en general es un ejemplo vivo de esta situación como lo afirma el profesor F. Corriente:

“Es un hecho conocido, y por cierto nada excepcional, que en los países de habla árabe existe una situación de diglosia en la que, mientras en actuaciones formales se utiliza una lengua panárabe, tradicionalmente transmitida, pero no nativa de nadie y aprendida en la escuela, en la vida cotidiana se usan diversos dialectos, más o menos divergentes, que son y han sido siempre, dentro de una evolución, la lengua nativa de todos los arabófonos, y la única de los que no llegan a aprender la primera”⁹¹

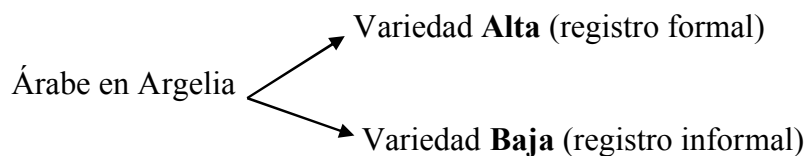
En efecto, si tomamos el caso de nuestro país, es un ejemplo claro de la estratificación lingüística extrema. El panorama lingüístico argelino, conoce una

⁹⁰ .Diglosia es un concepto lingüístico que designa una situación donde una variedad relegaotra a un plano secundario. Por ejemplo, en el mundo árabe, el *árabe clásico* considerado como variedad pura frente al *lahja* que es una simplificación de la lengua culta mas estructurada.

⁹¹ . CORRIENTE, F.: *Gramática Árabe*, 3ª Ed. Instituto Hispanoárabe, Madrid, 1984, p. 9.

situación conflictuosa debido a la convivencia de códigos diferenciados que resultan diversos fenómenos tal como la diglosia, el bilingüismo, el multilingüismo,...

El primer código lingüístico en Argelia es *El Árabe*. El árabe en Argelia está dividido en dos variedades: una **Alta** y otra **Baja**.



En teoría, el árabe clásico o (*Fusha*) es la lengua oficial del Estado argelino. Se emplea en la enseñanza, la vida religiosa –lengua del Corán sagrado- y todas las manifestaciones de la cultura escrita tal como los periódicos nacionales: *El Khabar*, el *Chourouk*, etc.

En segundo lugar, viene *el árabe argelino* o *el dialectal* y en realidad es la lengua del intercambio cotidiano y el medio de comunicación entre los argelinos y que a su vez este código –el dialectal- se divide en “subcódigos” -variaciones- correspondientes a cada región del país.

El tercer código en Argelia es *el beréber*. Convirtiéndose en segunda lengua nacional de Argelia (decreto firmado en 2002). El beréber o amazight en Argelia se compone de diversas variedades de lenguas locales o regionales y que son: El Kabil, Chawi, Mzabi y Targui. Basándonos en el libro del lingüista argelino Salem Chaker: *Manuel de linguistique berbère*⁹² hemos notado que en Argelia, el Kabil, el chawi y el mzabi deben representar más de 95% de la población berébera. En efecto es muy difícil dar números precisos en cuanto al número de los hablantes beréberes en todo el Magreb y esto a causa de la ausencia de censos lingüísticos serios y sistemáticos. En Argelia, los

⁹². CHAKER Salem. *Manuel de linguistique berbère*. Edition Bouchéne, Alger, 1991, p.20.

17,8% de los beréberes que dan las estadísticas de 1966 son completamente erróneos porque están muy lejos de reflejar la realidad. En todos los casos, podemos admitir de manera general que el conjunto de los beréberes debe representar un porcentaje mínimo de 20% de la población argelina. Según las primeras estimaciones del censo de 1977, luego, en 1978 Argelia contaba 18 250 000 hablantes beréberes y el número está siempre aumentando.

Pasamos ahora a otro código muy importante que se adjunta a las variedades lingüísticas argelinas y que es “*el francés*”. Evidentemente, el francés ha dejado un gran fondo léxico que ilustra la capacidad de adaptación del árabe argelino. En la Argelia de los sesenta, la instrucción en francés formaba parte de un plan de modernización de la sociedad y acaparó, junto con el árabe culto, todo el espacio de los currículos escolares y universitarios; y hoy día, el francés ocupa en Argelia un sitio muy importante lo encontramos en los negocios mercantiles, en economía,...

Podemos encontrar también en el habla argelina y sobre todo los de la parte Oeste del país como Orán, Mostaganem,... algunos residuos del español y esto se puede justificar por razones históricas.

Como se puede constatar pues, la lengua no es un fenómeno fijo tampoco es un sistema cerrado como se puede ver, en Argelia aunque los individuos se entienden entre sí, sus diferentes dialectos ofrecen una enorme **variedad**. Hablamos aquí de variedades, porque suponen diferencias, que por muy profundas que sean, no impiden la comunicación entre los miembros ya que comparten una base lingüística común que garantiza la mutua comprensión sin necesidad de traductores. Ahora vamos a ver cuáles son los diferentes tipos de variedades que existen en el habla argelina.

1.2. Las variedades

- **Variedades de tipo regional**

En Argelia, podemos distinguir varias áreas geográficas y por consiguiente, varias maneras de hablar. Si tomamos por ejemplo, la manera de hablar de la parte Oeste del país difiere de la de la parte Este: además del francés en el habla oranesa por ejemplo se nota la presencia de varios préstamos y extranjerismos españoles. Las semejanzas se ven tanto a nivel lingüístico: palabras como *falta* (préstamo cogido del español que significa error), *lacha* (un tipo de pescado), *lijía* (un producto de limpieza doméstica), como a nivel etnológico: a veces, se pueden notar asimilaciones en las comidas por ejemplo en Orán, Mostaganem,... están conocidos por la preparación de la paella que

es una comida típica de España. En cuanto a la parte Este tal como Annaba Tebessa,..., notamos la similitud y las semejanzas lingüísticas con el país vecino Túnez muchas palabras tunecinas están presentes en su habla como por ejemplo a los huevos ellos dicen *laǧdam*.

Para concluir decimos que todas estas interferencias lingüísticas no afectan profundamente al sistema lingüístico ya que en realidad, todos los argelinos se entienden entre sí, puesto que comparten el mismo territorio geográfico y el mismo sustrato.

- **Variedades de tipo socioeducativo**

El nivel cultural y de educación (alfabetización y escolarización) es un factor importante en la determinación del habla de los individuos. Argelia en la época de Colonización, ha perdido casi completamente el árabe, después de la independencia, el Estado ha podido corregir este problema. Otras variedades de este tipo serían las producidas por las características del núcleo de población en el que se encuentre el hablante: no ofrecen las mismas posibilidades educativas una gran ciudad que una

aldea o una tribu nómada. Esto significa que el contexto situacional influye de cierta manera sobre los individuos.

Es significativo que las personas con un buen nivel de estudio son conscientes de las características propias de su región y las evitan cuando se expresan fuera del medio familiar o local, empleando *registro* adecuado en este caso es el árabe estándar. En lo que sigue, vamos a ver cuales son los diferentes registros que empleamos en Argelia.

1.3. Los Registros

Llamamos registro a las variedades lingüísticas diafásicas (que dependen del momento y el contexto comunicativo) y diastráticas (que dependen de la clase social y cultural de los hablantes).

Cuando nos expresamos, no lo hacemos siempre de la misma manera, sino que seleccionamos una "forma de hablar" que se adecue al contexto. Cuanto más culto es un hablante, más registros domina, y así podrá variar con facilidad de un registro familiar cuando está con sus amigos, a uno solemne cuando diga unas palabras en el entierro de un conocido, a uno cordial cuando se presente a una entrevista de trabajo, etc.

Sin embargo, un hablante inculto sólo dispondrá de un registro vulgar, o -coloquial-bajo, de forma que no hallará forma de comunicarse en situaciones no familiares de una forma correcta. Lo mismo ocurre en la escritura. El escritor elige una determinada manera lingüística dependiendo de los intereses que le mueven: si quiere representar el habla de un barrio pobre, utilizará un registro vulgar pobre; pero si lo que quiere es describir un bello paisaje de manera que sea estéticamente atractivo utilizará un registro literario o poético.

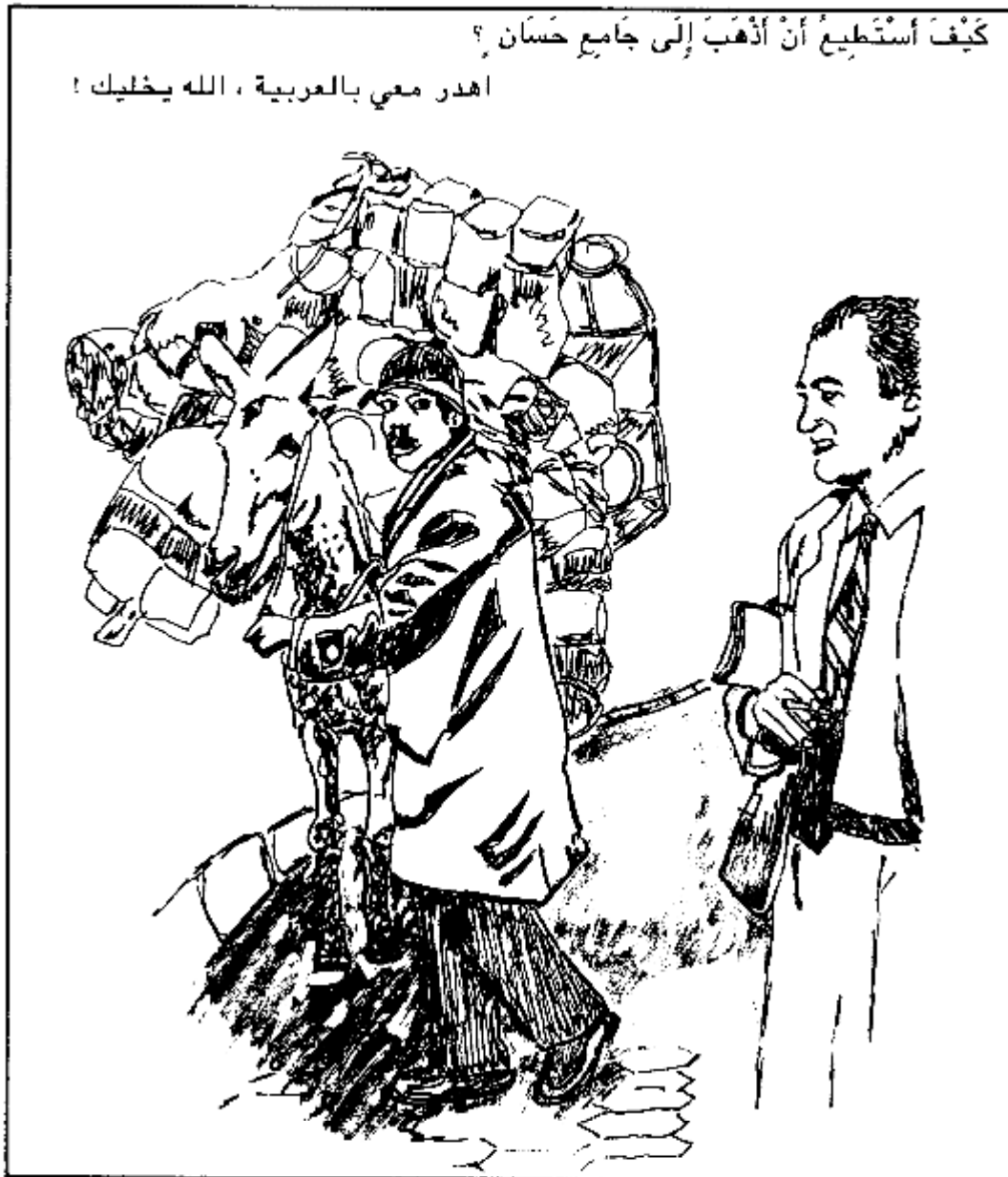
Subrayaremos, por eso, tres registros principales, aunque las subdivisiones podrían multiplicarse hasta el infinito o, al menos, ser tantas como situaciones sociales pueda distinguir una persona culta, que es la que voluntariamente puede elegir el registro adecuado a cada situación e interlocutor: **Árabe formal-culto-, familiar y popular**

(coloquial). Antes de seguir teorizando sobre el asunto hemos pensado que sería más clarificador de la idea que intentamos transmitir, el mostrar una lista de situaciones con sus exponentes lingüísticos reflejados en esos tres registros distintos:

Situaciones	Árabe culto	Árabe Familiar	Árabe Popular
Bienvenida	مرحبا	اهلا	اهلا مرحبا بك
¿Porqué me miras?	لماذا تنتظر اليا؟	خير انشاء الله	كولني شهنتي نعطيك تصويرتك
Piropo	الجمال	الزين الغزالة	خبة زبدة بومبة
Agradecimientos	شكرا جزيلا	الله يحفظك	ربي يحفظك الله يرحم والديه
Te amo	أحبك	نبغيك نحبك	نموت عليك

		نشتيك	
¡Qué vergüenza!	عار	حشومة	غاسل وجهك ما تخشمش عيب عليك
Estoy harto	انا يانس	راني كاره	كاره حياتي مديفوتي

Con esta lista de muestras que acabamos de ver, podemos notar que el habla argelina es muy rica y el hablante tiene la posibilidad de elegir cualquier registro adecuándolo con el grupo receptor y la situación del mercado lingüístico es decir que la misión del hablante va más allá que la simple función de comunicación sino que es él quien domina la situación es decir que aprender una lengua, ya sea en su modalidad de lengua materna, segunda lengua o lengua extranjera, consiste, realmente, en ser capaz de utilizar una gama amplia de registros, conocer algunas de sus variedades y, sobre todo, comprender el contexto cultural en el que se desarrolla. La imagen que vamos a ver, nos aclara muy bien lo que acabamos de explicar:



(Ver FLEISH, H.: études d'arabe dialectal, Beirut, 1974, p, 41.) – El autor ha hecho sus investigaciones basándose en el dialecto sirio, libanés y argelino-

Esta imagen refleja muy bien la situación actual del árabe clásico en Argelia. Tenemos a un hombre culto que pregunta a un campesino en árabe clásico , y como el

campesino no tiene ningún nivel de estudio, pensaba que le ha hablado en lengua extranjera , la imagen que hemos escogido demuestra dos aspectos esenciales: el primero es que la competencia lingüística por sí sola no es suficiente para la asimilación, necesita siempre una buena actuación o realización como lo define muy bien Noam Chomsky: “*es el uso real de la lengua en situaciones concretas*”⁹³ y en la presente imagen, el hombre culto no ha respetado este parámetro “la situación” ya que, ser culto no significa solamente tener una competencia lingüística sino , lo más importante es saber utilizar los registros idiomático en las situaciones adecuadas. La segunda dimensión que refleja la imagen es que hoy día el árabe clásico corre un gran riesgo esto no ocurre en Argelia solamente sino que en todos los países árabes hasta el punto que existía gente inculta que no siquiera sabe que es su propia lengua oficial.

2. El habla argelina actual y su impacto en la sociedad

2.1. Expresiones y giros actuales

⁹³ . CHOMSKY, Noam.: Aspects de la théorie syntaxique. Traducción de Jean Claude Milner, aux éditions du Seuil, París 1965, p, 5.

Antes de tratar este punto, queríamos recordar que la investigación que hemos llevado ocurrió en las dos grandes ciudades de Argelia: Orán y Argel. Hemos escogido estas dos áreas porque están consideradas como los grandes centros de Argelia: Argel es la capital del Estado y Orán considerada actualmente como la capital económica y como nuestro objetivo es demostrar la heterogeneidad de la lengua, entonces es importante escoger las zonas más expuestas a recibir influencias lingüísticas extranjeras.

El habla argelina es el código lingüístico compartido entre los miembros de la comunidad.

La calle argelina es una fábrica enorme de expresiones, nosotros, hemos paseado por las calles durante días para poder agrupar algunas muestras vivas con el fin de ilustrar nuestro trabajo.

-La primera escena que hemos visto ocurrió en una calle popular en el centro de Argel exactamente en “Bab-Azzoune”, había dos jóvenes “*muy impregnados de argelianismo*”⁹⁴ que se hablaban entre si uno dice:

“Ched med chriki bla smir: Houkoma rahi tkeradj. Lik, cheft anisseti? Quodemha zoudj stilouwet bleus rahoum yamrou fel quraa (...) netlakou mour el aicha djib maak el kemoun (...) Akhir kalima chriki”.

Si traducimos literalmente la conversación de estos jóvenes tendremos:

“a sequa en cuenta mi asociado y sin llamar la atención: El gobierno está tkeradj. ¿Ves señorita? Cerca de ella dos bolígrafos azules están llenando las botellas (...) nos quedamos después de la última oración trae con tigo el kemoun (...) Última palabra mi asociado”.

⁹⁴ . El argelianismo en francés *l'algérianisme* es un neologismo es decir un nuevo concepto creado por la sociedad argelina y que significa adaptar una palabra o una expresión extranjera al sistema lingüístico argelino.

Si un extranjero asiste a esta conversación seguro que no comprende nada, la traducción literal no tiene ningún sentido, ahora, vamos a analizar minuciosamente cada expresión contenida en la discusión juvenil y ver cual es su impacto actual.

Expresiones	Significaciones
Chriki	Literalmente “mi asociado” pero actualmente, en toda Argelia, el enunciado <i>chriki</i> significa amigo pero, este, sufre un desplazamiento semántico cuando esta utilizado en femenino <i>chrikti</i> para designar una relación mas o menos amorosa.
Bla smir	En Orán se dice “bla nech” es decir sin llamar la atención. Este enunciado llama a la discreción.
Houkouma rahi tkeradj	Literalmente <i>Houkouma</i> significa gobierno, en la boca popular designa la policía , en cuanto al enunciado <i>tkeradj</i> –acción de llenar las botellas- se dice que una persona es <i>kraadjiya</i> cuando quiere saber y escuchar todo lo que ocurre en su alrededor .
Anissati	<i>Anissati</i> significaba en Argel “profesora”, ahora supera este sentido y actualmente refiere a la marca de coche <i>Marruti</i> esta metáfora de apelación se explica con el simple hecho de que frecuentemente es la coche preferida por las profesoras.
Zoudj stilouwet bleus rahoum yamrou fel quraa	<i>Stilouwet</i> refiere a los policiales, y el color azul refleja el color de sus vestidos. <i>Yamrou fel quaa</i> = <i>Yqueraajou</i> (ya la hemos explicado)
El kemoun	<i>El kemoun</i> en el habla juvenil argelino significa el dinero.
Akhir kalima	Expresión prestada de la famosa emisión televisiva TF1 (<i>qui veut gagner des millions</i>) luego difundida en la cadena argelina, generalmente, encontramos esta formula en los mercados: al final de cada negociación, el comprador pregunta: <i>Akhir kalima?</i> Y el comerciante afirma si.

A través de esta conversación, podemos constatar que el habla argelina en general y la juvenil en particular es como si fuese una contraseña es decir un código compartido solamente entre ellos. El habla argelina pues se puede definir como un mosaico lingüístico: esto significa que en su seno se cohabitan varios sistemas y esto refleja no sólo la riqueza del lenguaje argelino sino también la diversidad estilística y la capacidad que tienen los argelinos en adaptar nuevos enunciados en su habla. Otra encuesta que hemos llevado y que consiste en asistir de una manera espontánea a discusiones entre los argelinos para poder agrupar más expresiones que hoy día están “de moda”.

Expresiones	Ejemplos	Campo semántico
<p>Bipili (llamar al busca)</p>	<p>Hemos planteado la pregunta a un joven argelino: ¿qué significa bipili? Se pone a reír y nos ha dicho: “me hacen recordar a mi madre; cuando mi hermana tarda de regresar a casa mi madre me dice siempre: Bipil lakhtek chouf win raha” .Trad: “llama llama al busca a tu hermana y ve dónde está?”</p>	<p>El verbo o mejor dicho el neologismo “Bipi” nacido de una onomatopeya se ha directamente argelianizado para dar <i>bipili, nbipilek,...</i> Y ha vuelto un verbo conjugado en todos los tiempos y con todas las personas. (esta palabra nace con la aparición del teléfono móvil).</p>

<p style="text-align: center;">Chini</p> <p>Del francés <i>Faire la chaîne</i>. (hacer la cola)</p>	<p>Esto nos ha parecido extraño pues esta palabra la hemos captado de una manera espontánea dentro de un super mercado –lugar publico- a nuestra salida y cuando queríamos pagar uno nos decía: “ntouma metchiniwch?”. Él quería decir en francés: “vous ne fetes pas la chaîne?” Trad: ¿“no hagan la cola”?</p>	<p><i>Chini</i>, del francés faire la chaîne. Debido el impacto que tiene la lengua francesa sobre el habla argelina, pues del sustantivo <i>chaîne</i>, la realidad socioeconómica de la calle ha creado el verbo.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Weekendi</p> <p>del inglés <i>week-end</i> (fin de semana)</p>	<p>Tenemos la costumbre de prestar palabras de la lengua francesa, pero, como nuestra habla es un panorama de diversidad lingüística pues encontramos también palabras inglesas. Durante nuestra encuesta, nos hemos enfrentado con la palabra o el verbo que actualmente ha integrado el registro del habla argelina contem poránea y que es el verbo <i>nwikendi</i>. Había un joven que nos ha dicho: “Rani rayeh nwikendi maa shabi” es decir “paso el fin de semana con mis amigos”</p>	<p>La palabra <i>week-end</i>, es de origen inglés la calle argelina ha logrado crear el verbo <i>wikendi</i> a partir del sustantivo inglés.</p>
<p style="text-align: center;">Tchatchi</p> <p>(<i>Chatear, chater, chat, ...</i>)</p>	<p>1-<i>Barka ma tchachi</i> significa basta de hablar es que la persona habla mucho. 2-<i>Rani rayeh nchachi fi l'internet</i>. Aquí, adquiere su sentido real que es participar en un chat.</p>	<p>El nuevo concepto de tchatchi nacido con la aparición de internet del inglés <i>chat</i> y del español <i>chatear</i>; y como todos los países han sido tocados por la nueva tecnología, pues nosotros también hemos creado el verbo pero además de su sentido de comunicación tiene otro</p>

		sentido él de bastar de hablar –cuando lo usamos en la forma negativa-
--	--	--

2.2. Variaciones locales en el habla argelina:

El árabe argelino se caracteriza por cuatro variedades regionales o locales:

- El argel que cobra toda la zona Central del país
- El oranés al Oeste
- Las variedades del Este del país paralelamente con el chawi en ciertas regiones
- Las variedades del Sur del país

En práctica, los acentos son numerosos y sin plantear obstáculos en la comunicación, a menudo están considerados como marcadores o indicadores para reconocer la procedencia del locutor pero, los arabófonos de otros países encuentran dificultades en comprender tal habla.

Ahora, vamos a ver algunas muestras y ejemplos que demuestran las variaciones lingüísticas existentes en el territorio argelino:

Árabe	Español	Dialecto Este	Dialecto Centro	Dialecto Oeste	Dialecto Sur
غاضب Ghadhib	Furia	Meghachech	Zeefan	Zeefan	Zeefan
كثير Kathir	Mucho	Yasser- Bezaf	Bezaf	Bezaf	Yasser- Bezaf
البيض El Baydh	Huevos	l'bidh- l'edham	l'bidh- Waled l'djadj	l'baydh	l'bidh
الطماطم Et tamatim	Tomates	Tmatem	Tomatich	Tomatisse - Tomatich	Tomatich
يا أخي Ya Akhi	Mi hermano (en el sentido de llamar a alguien que desconocemos fuera)	Ye khouya	Ya khouya- ye khou	Ye khouya - ye khayi	Ye khouya
الجزائر El jaza'ir	Argelia	Dzayer- Djazayer	Dzayer- Djazayer	Djazayer	Dzayer- Djazayer
ملكي Milki	El mío	(n)Taæi	(n)Taæi- Dyali	(n)Taæi	(n)Taæi

Preguntas	Locutores de argel	Traducción	Locutores de Orán	Traducción
-----------	--------------------	------------	-------------------	------------

نعم Naem	Sí	Ih- Hih	Ih	Wah- Yeh	Wah- N3em- Yih
لا La	No	Lela- Aha Lla-	Lela- Lla	Lla	Aha
كثير Kathir	Mucho	Yasser- Bezaf	Bezaf	Bezaf	Yasser- Bezaf

Como se puede notar, dentro de un mismo territorio geográfico, varias maneras de hablar cohabitan y existen, ahora queríamos hacer una comparación entre el habla de argel y el habla de Orán sólo para ilustrar más nuestra investigación.

Hemos escogido a tres locutores de Argel y tres de Orán sus edades eran de 22 y 26, nuestro corpus se componía de preguntas espontáneas y discusiones sobre temas de actualidad.

¿Están ustedes por la emigración clandestina?	1-Aeh 2-Lala 3-Aeh	1-Sí 2-No 3-Si estoy para	1-Wah fi mizek 2-Wah 3-La	1-Sí, a tu parecer 2-Sí 3-No
¿Son ustedes fumadores?	1-Lala ena menetkeyefch 2-Eeh, mara ala mara 3-Netkeyef aeh	1-No, yo no fumo 2-Sí, a veces 3-Fumo sí	1-Wah ena nekmi 2-Wah khatrat 3-La ena jamais kmit	1- Sí, yo fumo 2-Sí, de vez en cuando 3-No, yo jamás fumé
¿Cómo pasan las vacaciones de verano?	1-Hneya, welah metema hela! 2-Ça va! 3-Njewezhoum fel kharej.	1-Aquí no vale la pena 2-Bien 3-las pasó en el extranjero	1-Welah, teξ besah! 2-Ena nfewethoum fort! 3-Ngoulek heja, hna les vacances ξayanin	1-Fenomenal 2-Yo las paso muy bien 3-Te digo algo aquí las vacaciones cansadas.
¿Cómo denominan a un coche en tus regiones?	1-Eneya nquol tonobil 2-Hneya nezgoulha karrosa 3-Tonobil; karrosa,...	1-Yo digo coche 2-nosotros llamamos <i>karrosa</i> 3-Coche, automóvil,...	1-Hna ngoulou loto 2-Loto 3-Loto,wida kenet cheba bezeef ngouloulha, ela, material,...	1-Nosotros decimos coche 2-Coche 3-Coche y si era guapa lo llamamos material.

Tras los que hemos visto, notamos que desde el punto de vista léxico, ambas hablas son diferentes, puesto que, en Argel se dice “aeh” para decir “sí” en cuanto en

Orán se dice “wah”, se dice también “la” en Orán y “lala” en Argel para decir “no”. Este ejemplo demuestra la diferencia léxica, en cuanto a la diferencia segmental, tenemos por ejemplo para el enunciado “me ha dicho” en Argel se dice “qali” y en Orán “gaeli”: se nota pues que en el habla oranesa, el tono de pronunciación es fuerte, al pronunciar cualquier sonido las cuerdas vocales se vibran a demás, otra nota muy importante que vamos a señalar, es que ambas ablas no tienen el mismo sufijo en la tercera persona de singular pues, se añaden al “EH” en Orán y la “OU” en Argel por ejemplo se dice *Chefteh* en Oran para decir “le he visto” en Argel se dice “*Cheftou*” .

A pesar de todas las diferencias que existen entre ambas hablas, la gente –los hablantes- se entienden entre sí: es decir que cuando uno de Argel habla a un oranés no encuentra ningún problema a nivel de comprensión y hoy día, casi, cada uno conoce la manera de hablar del otro por ejemplo, si preguntas a un oranés sobre cómo llamamos “un coche” en Argel directamente te dice “tonobil” y vice versa y esto gracias a los intercambios que existen entre ambas ciudades sociales, económicos,... sin olvidar que e territorio geográfico es lo mismo.

- **Conclusión:**

Para concluir este capítulo, diremos que una lengua pura no existe, las lenguas evalúan constantemente en contacto unas con otras. Nuestra habla argelina al hecho de ser constituida de diversas maneras de expresión, le permite adquirir un panorama de diversidad lingüística que ofrece al hablante la oportunidad utilizar diversos códigos lingüísticos. Esta capacidad que tiene el individuo Saussure no la señala en sus teorías sino que defiende el comunismo lingüístico a demás, aleja todos los factores no lingüísticos que en realidad, son ellos que determinan nuestra expresión y concepción de la lengua.

Últimamente en Argelia, había un proyecto que se inició en 2008 titulado: “*Jazayria langue d’Algérie*”⁹⁵, cuyo objetivo es el florecimiento de la *Darija* argelina.

La actividad de los miembros del proyecto ha llegado progresivamente a la elaboración de un diccionario que hasta ahora consta de 3000 palabras argelinas traducidas al francés.

- **Conclusión general**

⁹⁵ . Ver Dictionnaire *Jarayriya* de la langue algérienne : algerie-nouvelle.org

A lo largo de estas páginas, hemos tomado la iniciativa de estudiar una figura de la lingüística moderna que es: F. De Saussure. Tentativa muy difícil dado el peso científico del autor y sus aportaciones indispensables que han renovado y modernizado toda la lingüística por lo tanto, nuestro estudio ha tocado sólo un aspecto analítico y que es *la dimensión social*.

La famosa teoría saussureana de *la lengua como fenómeno social*, ha abierto las perspectivas hacia los estudios críticos y nosotros, nos hemos focalizado sobre esta perspectiva para dar a nuestra investigación no sólo una dimensión lingüística sino también sociológica y sociolingüística al mismo tiempo.

Para llevar a cabo nuestra investigación, hemos procedido de la manera siguiente:

Primero, hemos hecho una recapitulación de los importantes cambios que Saussure realizó en la lingüística empezando por dar un vistazo general sobre su famosa corriente estructuralista a demás, hemos destacado, sus maestras dicotomías con el fin de destacar su definición al fenómeno social lo que nos ha llevado a constatar la paradoja existente en su Curso de Lingüística General ya que en realidad Saussure ha ignorado totalmente los factores sociales. Luego, en la segunda parte de nuestra investigación, hemos visto las críticas que han sido dirigidas hacia las teorías saussureanas o mejor dicho hacia *lo social en la teorización saussureana* basándonos en diferentes escuelas: la corriente sociológica dirigida por el francés Pierre Bourdieu quien dio a la lingüística otra perspectiva basada en elementos extralingüísticos, luego, el lingüista Jean Louis Calvet que hizo una crítica decisiva a todo el Curso de Lingüística General, después hemos visto la crítica del lingüista Emile Benveniste y su teoría de la enunciación y por fin hemos visto el padre de la sociolingüística el estadounidense William Labov y su punto de vista sobre la lingüística en general y la saussureana en particular. En general, está era la parte teórica de nuestra investigación.

Queda mencionar la última parte de nuestro trabajo que es una aplicación y demostración de la realidad lingüística, con el fin de ilustrar lo que hemos avanzado. Las encuestas que hemos llevado consisten en:

1. Asistir a discusiones espontáneas con grupos de jóvenes argelinos para destacar y ver cuáles son las expresiones que se utilizan actualmente.
2. Demostrar que una lengua no es fija sino que se evolua y transforma por impulso de factores externos.
3. Destacar las variedades locales que existen en Argelia dando ejemplos correspondientes a cada región de Argelia con el fin de demostrar que en un mismo territorio geográfico, existen diferentes variaciones estilísticas
4. Hacer una pequeña comparacion entre el habla de argel y el habla oranesa basándonos en un corpus compuesto de temas de actualidad que preocupan a los jóvenes actuales con el fin de ver las diferencias léxicas y sintagmáticas que existen entre ambas hablas.

Tras nuestros estudios e investigaciones que hemos llevado, hemos salido con las siguientes conclusiones:

Hay que admitir que F. De Saussure o precisamente CLG es el punto de partida de todo estudio lingüístico. No hay que ignorar el importante trastorno que Saussure hizo en la lingüística y gracias a él, podemos iniciar cualquier estudio lingüístico tomando como referencias sus famosas teorías que han marcado toda la historia de la lingüística pero, en lo que concierne su teoría de *lo social*, Saussure ha sido muy limitado en su definición y su atribución a tal fenómeno a la lengua ya que, decir que la lengua es un fenómeno social significa que esta última existe dentro de un contexto social (sociedad) que cada vez sufre transformaciones de diferentes tipos y por consiguiente influye de una manera implícita sobre la lengua que a su vez, se modifica mezclándose con otros factores extralingüísticos tal como la edad, el nivel económico, la religión, el sexo,... y que en realidad son ellos que determinan nuestra percepción de la lengua. Por esto, decimos que el *comunismo lingüístico no existe*, y a lo largo de nuestras investigaciones hemos probado que la lengua es un fenómeno variable que vive

siempre en un dinamismo continuo. Es el reflejo de todas las tensiones, las luchas y todos los cambios sociales. Esta formada de “*actualidades del presente y actualidades del pasado*”.

• **Bibliografía**

ALARCOS Llorach, E. (1951): *Gramática estructural*. Madrid: Gredos.

BALLY, Ch. (1965) : *Le langage et la vie*. Genève: Droz.

BARQUERO, Velilla, R. (1974): *Saussure y Chomsky –Introducción a su lingüística-*. Madrid: Cincel, S.A.

BENVENISTE, E. (1974): *Los niveles del análisis lingüístico, en PLG*. México: cuarta edición.

BENVENISTE, E. (1995): *Problème de linguistique générale* tomo I. Tunisie : Céres.

BIERWISH, M. (1971): *El estructuralismo: Historia, problemas, métodos*. Barcelona: Edición a cargo de G.Ferrater, Tusquets.

BLOOMFIELD, L. (1970): *Le langage*. Paris : Payot.

BOURDIEU, P. (1982): *Ce que parler veut dire -L'économie des échanges linguistiques-*. Paris : Librairie Arthème, Fayard.

CALVET, Jean, L. (1975) : *Pour et contre Saussure-Vers une linguistique sociale-* . Paris : petite bibliothèque Payot .

CHAKER, S. (1991) : *Manuel de linguistique berbère*. Alger : Edition Bouchéne.

CORRIENTE, F, (1984): *Gramática árabe*. Madrid: 3^{ra} Ed, Instituto Hispanoárabe.

DE SAUSSURE, F. (1972) : *Cours de linguistique générale, publié par : Charles Bally, Albert Sechehaye y Albert Riedlinger*. Paris : Editions payot.

FISHMAN, J. (1979): *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.

HUDSON, R, A. (1983): *La sociolingüística*. Madrid: Cátedra.

LABOV, W. (1989): *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Gredos.

LEVI-Strauss, C. (1958): *Anthropologie structurale*. Paris: Plon.

LOPEZ Morales, H. (1990): *La sociolingüística actual, en Estudios sobre variación lingüística*. Madrid: Alcalá de Henares.

LOPEZ, Isabel, M, y HERNANADEZ, Eulalia, S. (2002): (universidad de Murcia): *Revista electrónica de estudios filológicos*.

MANOLIU, M. (1977): *El estructuralismo lingüístico*. Madrid: Cátedra, S.A. –versión española por la autora Mónica Nedelcu-

Matza.D. (1981): *El proceso de desviación*. Madrid: Taurus -versión de Julio Caralaña- .

MORALES, López, H. (1989): *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.

TOGEBY, K. (1965): *Structure immanente de la langue française*. Paris : Larousse.

HALIDAY, M. (1982): *El lenguaje como semiótica social. –La interpretación social del lenguaje y del significado-* : México: fondo de cultura económica, traducción de Jorge Fereiro Santana.

Bibliografía electrónica:

www.info@romaniaminor.net

www.romaniaminor.net/ianua

www.TONOSDIGITAL.com

Diccionarios:

Real Academia española (1991): Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe.

Dictionnaire de linguistique. (2002) : Jean DUBOIS, Mathée GIACOMO, Louis GUESPIN, Christiane MARCELESSI, Jean Baptiste MARCELLESI, Jean Pierre MEVEL. Larousse-Bordas.

Bibliografía de consulta:

BORREGO, Nieto, J. (1981): Sociolingüística *Rural*. Madrid: Ed, Universidad de Salamanca.

CASTELLVÍ, A, y CORTÉS, J. (1992): *Normalización lingüística y diversidad cultural*. Barcelona.

FOWLER, R, HODGE, B, KRESS, G, TREW, T. (1983): *Lenguaje y control*. México: Fondo de cultura económica. Traducción de Valente Reyes.

FRIAS, Xavier, Conde. (2000): *Ianua*, Revista filológica Románica

RIGÓ, E. (1981): *La situación diglósica y su repercusión en la adquisición del lenguaje*, Madrid.

SEBAA, R. (2001): *Fragments d'Algérie*. Algerie: Edicion Dar el Gharb.

TALEB-Ibrahimi, K. (1995): *Les algériens et leurs langues*. Alger : Edición Hikma.

Anexos

1. Glosario de términos lingüísticos

Bilingüismo: Uso habitual de dos lenguas por una misma persona. En una comunidad de hablantes, coexistencia de dos lenguas: *El bilingüismo de esta región es consecuencia de su pertenencia a dos Estados a lo largo de su historia.*

Competencia: Conocimientos intuitivos que un hablante tiene de su propia lengua: *El concepto de 'competencia' es propio de la gramática generativa.*

Concepto: Idea o representación mental de algo: *Las palabras representan conceptos.*

Diacronía: Etimología: Del francés *diachronie*.

En lingüística, consideración de una lengua o de un fenómeno lingüístico desde el punto de vista de su evolución en el tiempo

Diglosia: ETIMOLOGÍA: Del griego *díglossos* (de dos lenguas).

En lingüística, en una comunidad de hablantes, situación de bilingüismo en que una lengua goza de mayor prestigio social que la otra. Es la existencia de dos variedades lingüísticas dentro de la misma comunidad una *alta* y otra *baja*.

Fonética: Parte de la lingüística que estudia los sonidos de una lengua describiendo sus características fisiológicas y acústicas.

Conjunto de sonidos de una lengua: Por ejemplo: *Hablo inglés con muy mal acento porque me resulta muy difícil su fonética.*

Fonología: ETIMOLOGÍA: De *fono-* (voz) y *-logía* (ciencia).

Parte de la lingüística que estudia los fonemas atendiendo a su valor funcional dentro del sistema propio de cada lengua: por ejemplo: *La fonología establece que /r/ y /l/ son fonemas distintos porque permiten distinguir, por ejemplo, 'pala' de 'para'.*

Glotofagia: ETIMOLOGÍA: (del griego *glosa*, "lengua"; y *phagos*, "comer"),

designa el proceso político-social mediante el cual la lengua de una determinada cultura desaparece parcial o totalmente, víctima de la influencia, en mayor parte directa y coercitiva, de otra cultura.

El término es utilizado en el campo de la sociolingüística para señalar el fenómeno que se da mayormente en el choque de culturas y poder entre dos sociedades con lenguas diferentes, en el cual una de las dos sociedades superpone su lengua sobre la otra y ésta última termina desapareciendo. (Breve tratado sacado del libro Lingüística y colonialismo de Louis-Jean Calvet. 1ª edición en Francia, Payot, 1974. Reediciones 1979, 1988, 2002. 1ª ed. en castellano, Fondo de Cultura Económica, Buenos Aires, 2005.

Heterogéneo: ETIMOLOGÍA: Del latín *heterogeneus*, este del griego *heterogenés*, y este de *héteros* (desigual) y *génos* (género).

Formado por partes de diversa naturaleza o por elementos diferentes: *La obra de esta pintora es muy heterogénea y variada.*

Homogéneo: ETIMOLOGÍA: Del latín *homogeneus*, y este del griego *homogenés*, de *homós* (igual) y *génos* (linaje, género).

Formado por partes de igual naturaleza o por elementos iguales: *un grupo homogéneo.*

Lenguaje: **Facultad** humana que permite la comunicación y la expresión del pensamiento: *Una lesión cerebral puede impedir el desarrollo del lenguaje.*
-Sistema utilizado por una colectividad para comunicarse, es un conjunto de sonidos articulados empleados por el ser humano: ejemplos: *Está haciendo estudios sobre el lenguaje de las abejas. Un niño de un año aún no domina el lenguaje.*

Paradigma: ETIMOLOGÍA: Del griego *parádeigma* (modelo, ejemplo).

En algunas escuelas lingüísticas, conjunto de unidades fonológicas, morfológicas, léxicas o sintácticas que pueden aparecer en un mismo contexto porque realizan la

misma función: por ejemplo, *'Tarde', 'temprano' y 'pronto' pertenecen al paradigma de los adverbios temporales.*

En gramática, cada uno de los esquemas formales de flexión: *Los verbos en español se conjugan siguiendo tres paradigmas distintos según sean de la primera, de la segunda o de la tercera conjugación.*

Registro: Variedad lingüística empleada en función de la situación social del hablante: por ejemplo la expresión *'No dar pie con bola' es una expresión propia del registro coloquial y significa 'equivocarse'.*

Significado: En lingüística, concepto o idea que se une al significante para formar el signo lingüístico: *El significado aporta el contenido semántico al signo lingüístico.*

Significante: En lingüística, fonema o secuencia de fonemas o letras que se asocian al significado para constituir el signo lingüístico: *El sonido de una palabra al pronunciarla, o su grafía al escribirla, es su significante.*

Signo lingüístico: ETIMOLOGÍA: Del latín *signum* (señal).

En lingüística, es el formado por la unión de un conjunto de sonidos, llamado 'significante', y por un concepto o idea, llamado 'significado' por ejemplo, *'Mesa' es un signo lingüístico en el que los sonidos 'm-e-s-a' son el significante, y la idea de mesa que aparece en nuestra mente al oírlos, el significado.*

Sincronía: ETIMOLOGÍA: Del griego *syn* (con) y *khronos* (tiempo).

En lingüística, consideración de la lengua o de un fenómeno lingüístico en un momento dado de su existencia histórica: por ejemplo se dice : *Debes analizar este fenómeno lingüístico desde el punto de vista de la sincronía, sin tener en cuenta la evolución histórica.*

Sintagma: ETIMOLOGÍA: Del griego *syntagma* (unidad).

En una oración gramatical, elemento o conjunto de elementos que funcionan como unidad: *El sintagma nominal tiene como núcleo un nombre, y el sintagma verbal, un verbo.*

Sistema: En lingüística, estructura de una lengua, entendida como un conjunto organizado de elementos, todos ellos relacionados entre sí por ejemplo, *El sistema fonológico español impide la combinación de los sonidos.*

Sonido: ETIMOLOGÍA: Del latín *sonitus* (ruido, estruendo).

Conjunto de aparatos y sistemas que sirven para emitir, grabar, reproducir o modificar el ruido, la voz y la música: *En los estudios de grabación disponen de buenos equipos de sonido.*

2. El léxico utilizado por Pierre Bourdieu

Capital: Bourdieu a la hora de efectuar sus análisis sociológicos valora como capital no sólo el acumulable en forma de moneda, infraestructuras y bienes materiales

intercambiables. Si sólo se considera capital al dinero, no pueden ser explicados los comportamientos aparentemente altruistas de los agentes que se mueven por el campo. Bourdieu incide en señalar que las prácticas de *noble corazón* se asientan también en una base interesada, crematística, *económica*, que permite al agente la acumulación de un capital que tiene que ser denominado de otra forma, y que es acumulado por el jugador de muchas maneras: como *capital simbólico*, en forma de honor, honradez, solvencia, competencia, generosidad, pundonor, entrega más allá de toda sospecha; como *capital cultural interiorizado o incorporado*, que es el que se adquiere en el seno de una familia (p. ej. de clase alta), o de una circunstancia concreta (una institución prestigiosa); como *capital cultural objetivado*, que es el visible en la acumulación de objetos extraordinarios, obras de arte que muestran el gusto distinguido del agente; como *capital cultural institucionalizado*, cuya forma más evidente la constituyen los títulos y diplomas; como *capital social*, conseguido a través de la red de relaciones que establece el agente por el campo. Todos esos capitales, son transformables en capital económico, y viceversa. Son capitales que manifiestan su efectividad bajo la condición del disimulo, del fingimiento en la creencia de su no cualidad económica

Habitus : El *habitus* es la generación de prácticas que están limitadas por las condiciones sociales que las soporta, es la forma en que las estructuras sociales se graban en nuestro cuerpo y nuestra mente, y forman las estructuras de nuestra subjetividad (Socialización). Aparentemente el habitus parece algo innato, aunque se forma de esquemas de percepción y valoración de una estructura social. Hace referencia a aquello que se ha adquirido y se incorpora en el cuerpo de forma duradera. De esta concepción Bourdieu intenta romper con el dualismo existente hasta el momento entre el fisicalismo objetivista sin sujeto y el subjetivismo fenomenológico sin estructura.

El habitus de clase vendría siendo la posición del agente dentro de la estructura de una clase social, donde el individuo contribuye a su producción y reproducción de este mismo sistema de relaciones entre las clases. No es un simple estilo de vida que se deriva de pertenecer a una clase sino que implica la totalidad de nuestros actos y

pensamientos, pues es la base con la cual tomamos determinadas decisiones. La base de todas nuestras acciones es el mismo habitus de clase. Es el pilar que conforma el mero conjunto de conductas y juicios aprendidos aunque pareciese que es lo “natural”, como lo llama Bourdieu, en nosotros: nuestros gestos, gustos, lenguaje, etc. Por ello las personas de determinadas clases sociales comparten los mismos gustos que aquellos que se encuentran en su mismo habitus social, estas *afinidades electivas*.

Poder: Como todo buen juego, lo que hacemos es competir. Ahora, cada campo genera su capital. Cada agente trata de acrecentar sus capitales, usando las distintas estrategias de cada grupo que en cada campo se encuentra, para seguir incrementando su capital, es esto mismo lo que da pie a las jerarquías y a las revoluciones, generando estructuras para seguir con su capital, es decir con el poder.

Podemos ver, entonces, que cada campo trata de acrecentar su poder valiéndose de su capital y al tratar de salvaguardarlo se generan los conflictos. Así es como se va tejiendo esta relación entre las estructuras e historia, entre diacronía y sincronía. Sus comportamientos, como el motivo, se van conformando mutuamente. El poder aparece ya como un elemento de distracción que no podemos ignorar. Podríamos concluir que es aquella lucha que se genera tanto entre clases, individuos, ideologías, para conservar el mismo y acrecentar algún capital.

3. Documentos ilustrativos



Imagen sacada del periódico argelino: *El Watan* del 28 de septiembre de 2011

La imagen refleja muy bien la realidad lingüística argelina del momento

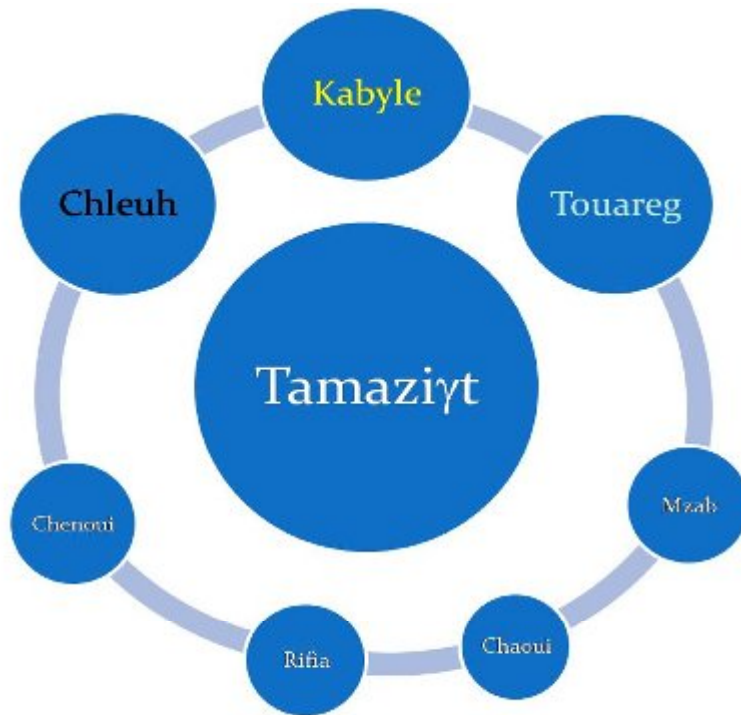


Placa que demuestra el Multilingüismo en Argelia

El

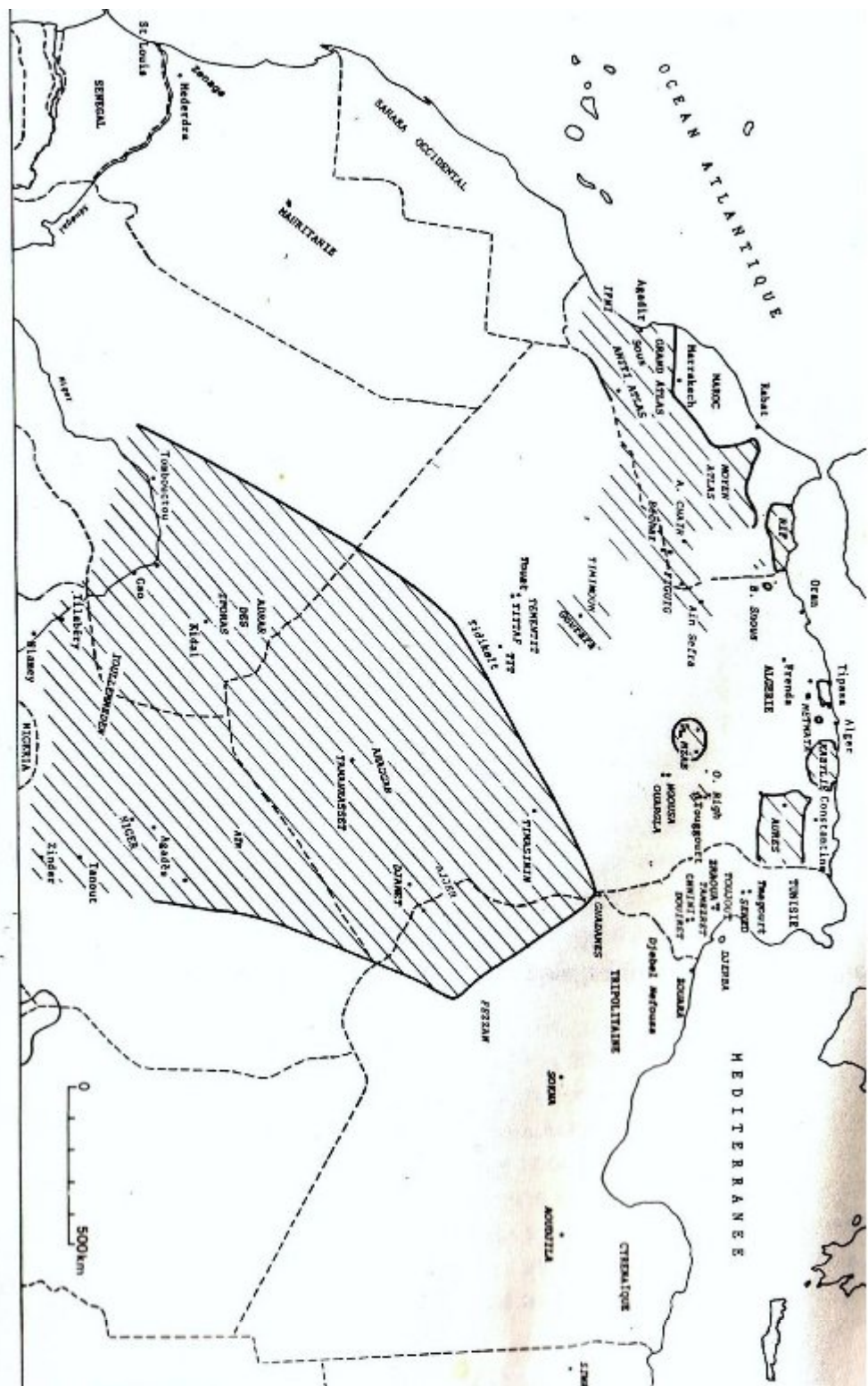


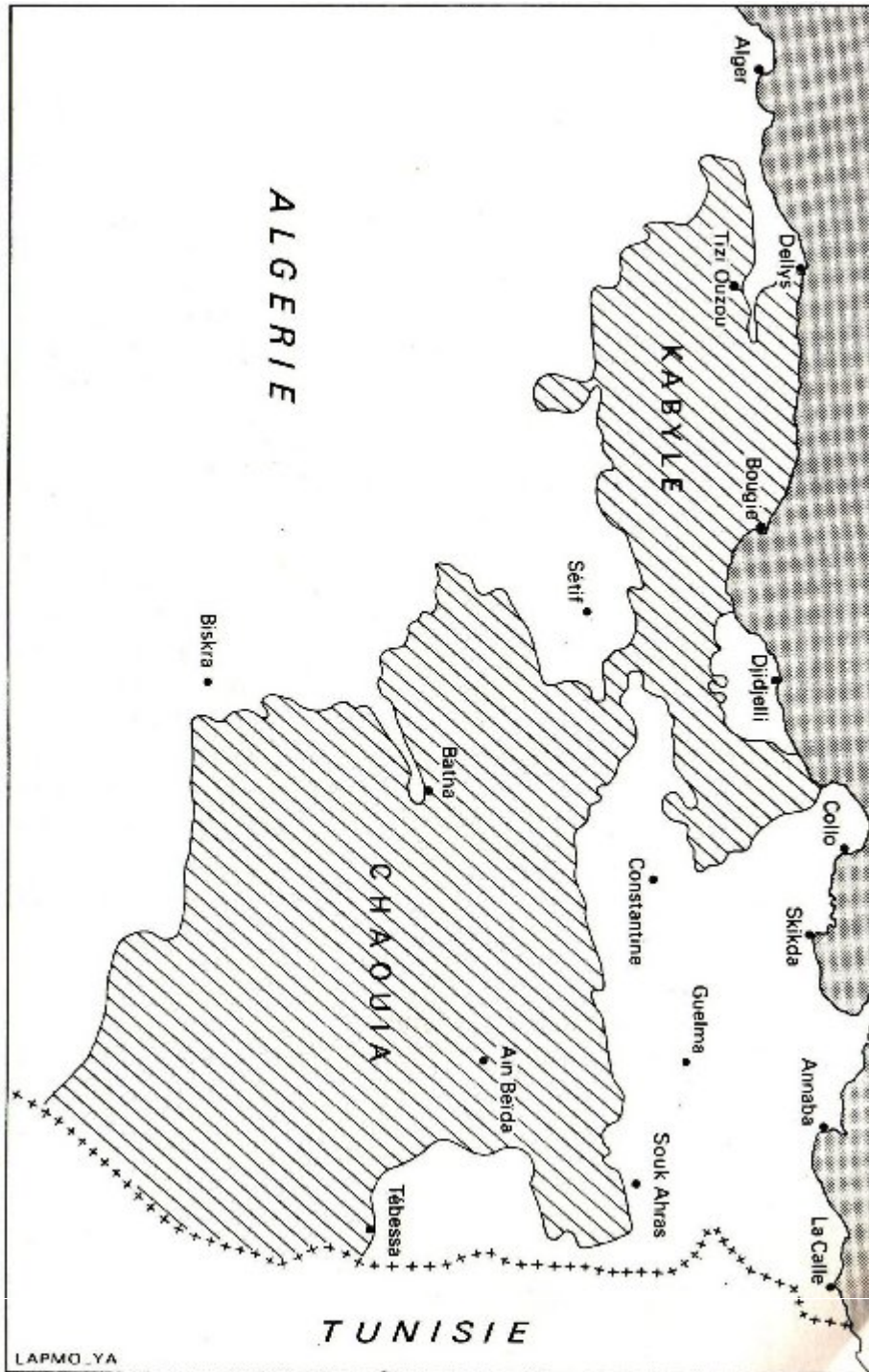
alfabeto Tifinagh



Las variedades del beréber

1 - Répartition actuelle de la langue berbère (d'après A. Basset, 1952)





2 - La langue berbère dans l'Algérie du Nord-Est au milieu du XIXe siècle (d'après A. Hanoteau, *Essai de grammaire de la langue tarnachek*, Paris, 1860). On remarquera la continuité territoriale — aujourd'hui rompue — entre les domaines kabyle et chaouïa

El presidente de Argelia convertirá el beréber en lengua nacional

”ARGEL.- El presidente argelino, Abdelaziz Buteflika, anunció ayer su decisión de convertir la lengua beréber, el tamazight, en idioma oficial de Argelia junto con el árabe y de incluirlo en la Constitución. El tamazight es hablado por un tercio de los 30 millones de argelinos, sobre todo en la región de la Cabilia (este de Argelia).

En un discurso radiotelevisado a la nación, el presidente argelino explicó que desechó la idea de un referéndum para resolver esta cuestión y que optó por el decreto.

«He elegido usar las prerrogativas que me concede la Constitución y resolver esta cuestión por decreto por temor a que el no fuera mayoritario» en una consulta popular, explicó Buteflika.

El jefe del Estado argelino anunció que emprenderá próximamente una gira por el país para explicar los motivos que lo han llevado a tomar esta decisión.

Recordó, sin embargo, que no hay que perder de vista que lo beréber es un elemento de la identidad argelina, al igual que lo árabe y lo islámico y que sin alguno de esos componentes, «la identidad argelina estaría incompleta», informa Efe.

La decisión de Buteflika constituye una respuesta a la reivindicación formulada por la comunidad beréber en una plataforma reivindicativa el 11 de junio de 2001. Dicha plataforma se organizó tras los violentos incidentes que azotaron la Cabilia desde abril de 2001 y que causaron más de 60 muertos y 2.200 heridos”. (Sacado del periódico español: El Mundo .Miércoles, 13 de marzo de 2002).”

- **Resumen de la tesis:**

En general en este trabajo hemos intentado demostrar la realidad lingüística partiendo del axioma saussureano de que *“la lengua es un fenómeno social”*. En su famoso libro Curso de lingüística general, hemos destacado una paradoja muy importante que puede engañar cualquier lector, pues Saussure dice que la lengua es un fenómeno social y al mismo tiempo la considera como un tesoro depositado en el cerebro de los individuos así pues Saussure crea un comunismo lingüístico , en la segunda parte del trabajo hemos escogido a cuatro científicos que ha criticado tal concepción: Pierre Bourdieu que afirma que el comunismo lingüístico no existe, Jean Louis Calvet que llama a la necesidad de entender la lengua bajo una base social más amplia, Emile Benveniste y su teoría de la enunciación y William Labov y su famosa corriente Sociolingüística. Hemos acabado el trabajo con una parte práctica considerada como una aplicación de lo que hemos avanzado, hemos llevado algunas investigaciones en las calles argelinas así para demostrar que la lengua es un verdadero fenómeno social y que el comunismo lingüístico como pretende Saussure no existe.

- **Palabras Claves:**

Argelianismo

Axioma

Bilingüismo

Comunismo

Economía

Investigación

Lenguaje

Lingüística

Multilingüismo

Poder

Realidad

Social

Sociolingüística

Teoría